UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta Katedra romanistiky

TRADUCCIÓN DEL SUBJUNTIVO ESPAÑOL AL CHECO

Bakalářská diplomová práce

Autor: Jessica Kuželová

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Olomouc 2018

Čestné prohlášení

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně a řádně uvedla všechny použité zdroje.

Olomouc, dne ……..... Podpis …….....

Poděkování:

Na prvním místě bych chtěla velmi poděkovat vedoucímu práce Mgr. Radimu Zámcovi, Ph.D. za trpělivé vedení, za veškerou ochotu a užitečné rady, které mi pomohli při psaní mé práce. Dále chci také velmi poděkovat své rodině a všem mým blízkým, kteří mi byli oporou.

Índice

1. Introducción 7
1.1. Objetivo 7
1.2. Estructura del trabajo 7
2. Modo de subjuntivo 9
2.1. Subjuntivo en la lengua española 9
2.1.1. Tipos de subjuntivo 11
2.1.2. Subjuntivo versus indicativo 12
2.2. Tipos de oraciones con el subjuntivo 14
2.2.1. La división 15
2.2.1.1. Subjuntivo en las oraciones independientes y oraciones principales 15
2.2.1.2. Subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas 16
2.2.1.3. Subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas 21
2.2.1.4. Subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales 22
3. Subjuntivo y la lengua checa 27
3.1. Subjuntivo y las lenguas eslavas 27
3.2. ¿Tiene la lengua checa el subjuntivo? 27
3.3. Equivalencia del subjuntivo en el checo 30
3.3.1. Modos verbales checos 31
3.3.2. Posibles confuciones 31
3.3.3. Equivalencia en particulares tipos de oraciones 32
3.3.3.1. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones independientes y oraciones principales 32
3.3.3.2. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas 34
3.3.3.3. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas 36
3.3.3.4. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales 37

4. Análisis de la traducción del subjuntivo 40
4.1. Metodología 40
4.2. Análisis 40
4.2.1. Oraciones independientes 40
4.2.2. Oraciones subordinadas sustantivas 41
4.2.3. Orasiones subordinadas adjetivas 48
4.2.4. Oraciones subordinadas adverbiales 52
4.2.4.1. Oraciones temporales 52
4.2.4.2. Oraciones concesivas 55
4.2.4.3. Oraciones finales 57
4.2.4.4. Oraciones consecutivas 58
4.2.4.5. Oraciones locativas 59
4.2.4.6. Oraciones causales 60
5. Conclusiones 61
6. Bibliografía 63
7. Contenido de imágenes 64
8. Contenido de apéndice 64
8.1. Anexo I: Tablas completas de análisis 65
8.1.1. Oraciones independentes 65
8.1.2. Oraciones subordinadas sustantivas 65
8.1.3. Orasiones subordinadas adjetivas 73
8.1.4. Oraciones subordinadas adverbiales 75
8.1.4.1. Oraciones temporales 75
8.1.4.2. Oraciones concesivas 77
8.1.4.3. Oraciones finales 79
8.1.4.4. Oraciones consecutivas 80
8.1.4.5. Oraciones locativas 81

8.1.4.6. Oraciones causales 81

1. Introducción

1.1. Objetivo

El propósito de este trabajo es mostrar variadas soluciones posibles que ofrece la lengua checa para traducir las frases en cuales es utilizado el verbo en el modo de subjuntivo en la lengua española. En el proceso de la traducción de un texto del español al checo puede aparecer dilema de resolver cual modo del verbo se debería usar en checo. Me gustaría hacer un análisis de la traducción para saber cuales traducciones con las más naturales para traducir unos concretos tipos de frases. Para que pueda analizar la problemática elegida, decidí tomar un libro escrito originalmente en español y su traducción checa. Este libro va a ser *Caligrafía de los sueños* de Juan Marsé y su traducción checa *Kaligrafie snů* realizada por Marie Jungmannová.

1.2. Estructura del trabajo

Hasta ahora existen solo pocos análisis y estudios dedicándose a la problemática de la traducción español-checa encuanto al subjuntivo. En este trabajo voy a intentar crear un corpús de la traducción del subjuntivo español al checo. Se sabe que hoy en día el idioma checo no dispode del dicho modo de subjuntivo, entonces hay que escoger alguna alternativa de las que el checo ofrece. Los verbos en subjuntivo podemos traducir o con el indicativo o con el condicional o con el modo de imperativo. Mientras que en el caso de las frases ipmerativas no haya ninguna duda, en las frases que expresan, por ejemplo, una hipótesis hay que elegir entre el modo de indicativo y de condicional.

El trabajo está dividido en dos partes. La primera parte va a ser teórica y la segunda práctica. En la teórica vamos a dedicarnos a la función del modo de subjuntivo en la lengua española. Con este tema nos van a ayudar obras de los autores como son Emilio Alarcos Llorach, Aoife Ahern, Ignacio Bosque y Violeta Demonte, Wiaczeslaw Nowikow, A. P. Bertrán y Miroslav Valeš y otros. También vamos a dedicarnos un poco al subjuntivo en la lengua checa, a la fusión del subjuntivo en las lenguas eslavas con los otros modos verbales.

Toda la parte teórica nos va a servir para la parte práctica para entender mejor a las traducciones elegidas por Jungmannová en la obra traducida *Kaligrafie snů* para expresar en checo las frases donde aparecen verbos en subjuntivo.

2. Modo de subjuntivo

En este primer capítulo vamos a presentar el modo de subjuntivo utilizado en las lenguas románicas, o más concretamente, en la lengua española. Vamos a ver para cuales expresiones se usa y cuales valores tiene para que podamos después compararlos con sus equivalencias en la traducción checa.

2.1. Subjuntivo en la lengua española

Como indica Alarcos Llorach, el modo es un morfema cuya forma se distingue en la dependencia de contraste de realización/no realización y de realización deseada/negación de realización deseada. A la hora de desición entre la forma correcta del verbo es posible escoger de las siete formas que podemos dividir en dos grupos. Un grupo de ellos indica no realización, mientras que el otro grupo apunta realización.[1]

Como el segundo grupo engobla el modo indicativo, va a ser comentado con más detalles solo el primer grupo, donde encontramos las formas del modo de subjuntivo. Al grupo de no realización o de negación de realización deseada pertenecen las formas verbales del presente y del imperfecto de subjuntivo.[2]

Ahern escribe que ya la propia denominación del modo, que proviene naturalmente de la lengua latina (*subiunctivo*), indica alguna subordinación por el morfema *sub-* en las formas verbales. Pero también hace una observación sobre esta caracterización. Advierte que si el subjuntivo se opone al indicativo, el indicativo sería el modo de lo no-subordinado, o sea, de las oraciones independientes, pero que la problemática no es tan sencilla que podría parecer. Se pueden encontrar entre los usos habituales del subjuntivo también ejemplos de las oraciones no-subordinadas. Entonces el uso de un modo u otro de estos dos está determinado por más factores porque hay mucho más allá de esta oposición mencionada antes.[3]

Wiaczeslaw Nowikow en su obra *El concepto de valoración en el subjuntivo español* presta la atención a la bifuncionalidad del modo de subjuntivo. Apunta que en

---

[1] ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática estructural*, 2ª ed., Biblioteca románica hispánica, Madrid: editorial Gredos, 1969, pág. 109

[2] Ibíd., 110

[3] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos.* Madrid: Arco Libros, S.L., 2008, pág. 7

las lenguas románicas se pueden encontrar dos tipos de subjuntivo. Aquellos son *el subjuntivo por hipotaxis o subordinación* y *el subjuntivo por apreciaciones subjetivas*. Para explicar el primer tipo citaré literalmente de la obra:[4]

> En el primer caso las formas del subjuntivo aparecen como efectos de los verbos regentes de nececidad objetiva (*convenir, importar, ser necesario,* etc.), de necesidad subjetiva (*desear, aconsejar, mandar, conseguir,* etc.), de posibilidad y probabilidad (*ser posible, ser imposible, ser probable*, etc.), de temor y emoción (*tener miedo, sentir, alegrarse,* etc.), de duda y desconocimiento (*dudar, no saber,* etc.).[5]

Encuanto al segundo tipo escribe que se trata de la *selección significativa* entre los dos modos, el indicativo y el subjuntivo, relacionada con «mayor incertidumbre o mayor seguridad, afirmación plena o afirmación débil, etc.»[6] del hablante.[7]

Alarcos Llorach se dedica a la rección homonexual y heteronexual del subjuntivo, que es otra división muy interesante:

> El *modo* es una categoría de morfemas fundamentales extensos con rección alternativamente homonexual y heteronexual. En el nexo *ojalá llueva*, donde el modo *llueva* («subjuntivo») es regido por la «partícula» *ojalá*, tenemos un ejemplo de rección nexual dentro del mismo nexo; en *querría que vinieras*, el modo de *vinieras* es regido por el «verbo» del primer nexo: se trata de una rección heteronexual.
>
> La significación del modo se basa en dimensiones que ofrecen el contraste no realización/realización y el contraste realización deseada/negación de realización deseada.[8]

Este autor también observa el sincretismo entre el uso de formas compuestas de futuro de indicativo y de pretérito perfecto de subjuntivo en los enunciados expresando una probabilidad o una concesión, como lo podemos ver en los siguientes ejemplos:[9]

---

[4] NOWIKOW, Wieczeslaw: *El concepto de valoración en el subjuntivo español.* Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura. ISSN 1137-2346, vol. 1 (1995), pp. 203-217, pág. 2

[5] Ibíd., 2

[6] Ibíd., 2

[7] Ibíd., 2

[8] ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática estructural*, 72-73

[9] Ibíd., 125

no habré sabido explicarme (es probable que no *haya sabido*); *habrá venido ayer* (acaso *haya venido* ayer)[10]

habrá sido un gran pintor, pero nunca he visto sus obras (aunque *haya sido*)[11]

Ahora volveré al autor del principio de este capítulo. Ahern observa la posibilidad de alternación de los modos en ciertos enunciados concretamente en las oraciones subordinadas dependientes de las oraciones principales a las cuales se aparecen los predicados de comunicación. Lo explica en el ejemplo con estos dos enunciados:[12]

Juan dice que María le da el billete.

Juan dice que María le dé el billete.[13]

En el primer enunciado solo se reproduce lo que dice Juan. En el caso del segundo enunciado con el subjuntivo se reproduce una orden que Juan ha dado a Maria. Lo de que se trata en el caso de los predicados con la posibilidad del uso de ambos modos en la oración subordinada es que hay más interpretaciones posibles de tales oraciones.[14]

Esto es algo que tiene relación con la traducción porque lo significa que depende del traductor como traducirá enunciados de tal tipo. En el tercer capítulo, en cual ya vamos a dedicarnos a la problemática de la traducción de subjuntivo español concretamente a la lengua checa, vamos a explicarlo más detalladamente. Antes de hacerlo sería oportuno todavía traer a la memoría todos los tipos del subjuntivo español.

2.1.1. Tipos de subjuntivo

Como en las otras lenguas románicas, también el español tiene varios tipos de modo de subjuntivo. Alarcos Llorach ofrece recapitulación de todos sus tipos uniéndolos justamente con las formas de cada un tipo del verbo *cantar*:

---

[10] ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática estructural*, 125

[11] Ibíd., 125

[12] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 27

[13] Ibíd., 27

[14] Ibíd., 27

> Subjuntivo presente: *cante*. Subjuntivo imperfecto: *cantara, cantase*. Subjuntivo perfecto: *haya cantado*. Subjuntivo pluscuamperfecto: *hubiera. Hubiese cantado*. Subjuntivo futuro: *cantare*. Subjuntivo antefuturo: *hubiere cantado*.[15]

Como el trabajo de diplomatura es un poco limitado, en la parte práctica con el análisis de este trabajo vamos a enfocarnos solo al subjuntivo de presente.

2.1.2. Subjuntivo versus indicativo

A la hora de explicación del uso de subjuntivo parece bien claro utilizar un esquema creado por Ahern que parece muy lúcido y sencillo. Demuestra el contraste entre indicativo y subjuntivo:

Esquema 1: *Explicaciones tradicionales de los modos*

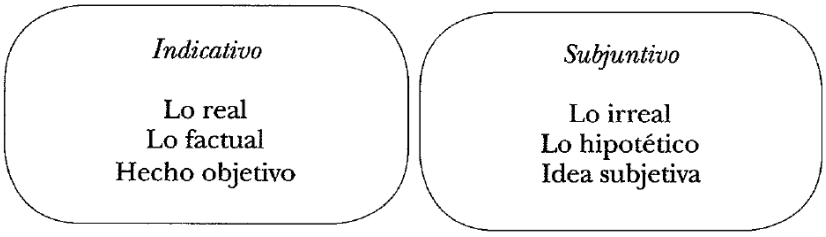


Imagen 1 - Explicaciones tradicionales de los modos[16]

Aunque en el esquema vemos que para expresar lo real se utiliza el indicativo, el mismo autor en un ejemplo demuestra una situación en cual es utilizado el subjuntivo a pesar due que la actitud del interlocutor hacia el contenido del enunciado no parezca acercarse más a la idea de duda, sino que a la idea de seguridad. El ejemplo es siguiente:[17]

> Es más que probable que venga Juan.
>
> Es una alegría que venga Juan.[18]

---

[15] ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática estructural*, 100

[16] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 12

[17] Ibíd., 13

[18] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 13

El autor advierte que, por supuesto, no es tan fácil la problemática. Menciona un estudio de los autores Borrego, Asencio y Prieto quienes han juntado más que 77 reglas sobre el uso de los modos. [19]

En la *Gramática descriptiva* los autores I. Bosque y V. Demonte también hablan sobre la importancia de la actitud del hablante. En caso de que la actitud exprese una incertidumbre con respecto al contenido de su enunciado, la matización de la modalidad es causada por lógica de la proposición de carácter epistémico. Por otro lado, si se trata de un mandato o un deseo, el modo es causado por lógica deóntica.[20]

También comentan la relación entre el hablante y el oyente:

> En la modalidad de la enunciación, existen factores que atañen a la forma de comunicación entre hablante y oyente (por ejemplo, mandato o pregunta frente a declaración), es decir, intervienen componentes del proceso de la comunicación lingüística distintos del enunciado en sí: por ejemplo, en un mandato quedan implicados el hablante y oyente.[21]

Bohumil Zavadil y Petr Čermák, autores de una obra más actual (2010), destacan un capítulo a la problemática de la modalidad. Escriben, que la expresión lingüística depende de la actitud psíquica humana y distinguen 3 tipos: el intelecto, la voluntad y el sentimiento. Cada una de ellos es la base para los significados modales. Los modos verbales categorizan así: indicativo, probabilitivo, condicional, imperativo, desiderativo y subjuntivo. Al modo de subjuntivo asignan la «función que consiste en una realización morfológica»[22] del significado modal potencial que caracteriza el contenido como imaginario.[23]

En su otra obra escriben más detalladamente sobre los significados non-reales y distinguen varios tipos: significado factible, significado eventual y significado irreal. Con el factible se comprende una acción non-real con la posibilidad abierta de la realización. El eventual es una acción non-real sin declarar la posibilidad de la realización y la

---

[19] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 13

[20] BOSQUE MUÑOZ, Ignacio y DEMONTE BARRETO, Violeta.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, c1999., pág. 3213

[21] Ibíd., 3213

[22] ZAVADIL, Bohumil a Petr ČERMÁK. *Sintaxis del español actual*. 2. vyd. Praha: Karolinum, 2010, pág. 285

[23] Ibíd., 283 – 285

perspectiva de su realización sigue siendo potencial. El irreal es una acción non-real con la posibilidad cerrada de la realización.[24] En los siguientes ejemplos vamos a verlo en el mismo orden con el que han sido mencionados los tipos:

> ¡Ojalá Juan venga mañana! […]
> […]¡Ojalá juan viniera mañana! […]
> […]¡Ojalá Juan hubiera venido![25]

Aoife Ahern hace una observación muy acertada asociada con la percepción de los modos verbales por los no-hispanohablantes. Apunta que cuando algún hablante no nativo intenta aprender la gramática española, concretamente el uso de los modos verbales, normalmente necesita nuevas aproximaciones de la problemática del uso de los modos distintos, demostradas idealmente en los ejemplos de la lengua hablada en el uso que tiene los aspectos prácticos.[26] Con respecto a esta información está más que claro que traducir las oraciones conteniendo el verbo en forma de un de los tipos de subjuntivo podría ser en algunos casos un poco complicado.

Ahern define el uso de indicativo o subjuntivo a base de las intenciones del hablante así:

> 1. El *indicativo* se emplea cuando el contenido de la oración constituye *un pensamiento* que expresamos para proporcionar *información* al destinatario;
>
> 2. El *subjuntivo* se emplea cuando *hacemos mención* de un contenido que enmarcamos como una posibilidad, o bien como un dato observable en el contexto de comunicación.[27]

2.2. Tipos de oraciones con el subjuntivo

Como la parte práctica de este trabajo va a formar, digamos, un corpús comentado de las traducciones del español al checo de las oraciones conteniendo el subjuntivo, es necesario mencionar todos los tipos de las oraciones que contienen alguna forma del verbo en

---

[24] ZAVADIL, Bohumil a Petr ČERMÁK. *Mluvnice současné španělštiny: lingvisticky interpretační přístup,* 255

[25] Ibíd., 255

[26] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos,* 14

[27] Ibíd., 15

el subjuntivo. Para hacerlo nos va a servir la división que utilizan Pamies Bertrán y Valeš en su *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* y vamos a completarlo con Ahern.

2.2.1. La división

Los autores dividen las oraciones con el subjuntivo en cuatro tipos: el subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas, el subjuntivo en las oraciones adjetivas, el subjuntivo en las oraciones adverbiales y oraciones independientes con subjuntivo.[28]

2.2.1.1. Subjuntivo en las oraciones independientes y oraciones principales

La mayoría de las oraciones independientes y principales con el verbo en subjuntivo tienen valor de la modalidad desiderativa u optativa, es decir, expresan voluntat o deseo. El subjuntivo en tales oraciones lleva información relevante «porque conserva la capacidad de expresar por sí solo la modalidad desiderativa»[29].[30]

Entre las oraciones independientes pertenecen también las oraciones que tienen el verbo en subjuntivo con valor de imperativo. Concretamente se trata de las formas de imperativo afirmativo para las personas de Usted y Ustedes y también las formas de imperativo negativo.[31]

También existen algunos arcaísmos y formulas fijas que pertenecen a frases hechas:[32]

¡Viva España![33]

---

[28] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo.* Granada: Granada Lingvistica/Educatori, 2015, pág. 6 – 7

[29] Ibíd., 37

[30] Ibíd., 37

[31] Ibíd., 38

[32] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 40

[33] Ibíd., 40

Las oraciones con el verbo en subjuntivo de valor dubitativo son aquellas que contienen algún adverbio que expresa una incertidumbre, como por ejemplo *talvez*, *quizá(s)*, *posiblemente*, *acaso*, *probablemente*, etc. En tales oraciones el verbo en subjuntivo es utilizado cuando «el adverbio dubitativo precede al verbo en la frase, lo cual indica que existe una rección por su parte»[34].[35]

Talvez sea demasiado tarde.[36]

A esta categoría de oraciones también pertenecen las con los verbos modales que son *poder*, *deber*, *querer* y *saber*. Como en estas oraciones se emplea el subjuntivo de imperfecto, no hay que dedicarnos a ellas.[37]

2.2.1.2. Subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas

Como las oraciones subordinadas sustantivas actúan como sustantivos, pueden funcionar como sujeto (subordinadas sustantivas sujetivas) o de complemento directo del verbo de la oración principal o de complemento de régimen (subordinadas sustantivas completivas). La mayoría de tales oraciones empieza con la conjunción subordinante *que*.[38]

Las sustantivas completivas emplean el verbo en subjuntivo si con el verbo de la oración principal se expresa un deseo. Pero esto es solo una regla muy general, es que las relaciones son más complejas. Los autores clasifican semánticamente los verbos o predicados de siguiente manera: los de percepción, conocimiento y discurso; los de pensamiento o creencia; los de deseo, mandato, influencia o causatividad; los de sentimiento o reacción emocional.[39]

---

[34] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 40 – 41

[35] Ibíd., 40 – 41

[36] Ibíd., 41

[37] Ibíd., 42

[38] Ibíd., 47

[39] Ibíd., 47 – 59

Los elementos vinculados con la selección de subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas son relacionados con el emisor, de que manera expresa la oración. El uso de subjuntivo en tal oración indica que el emisor expresa algo de manera no asertiva.[40]

Todas las clases podemos observar en las siguientes tablas que son acompañadas de los ejemplos concretos:

Verbos o predicados de PERCEPCIÓN, CONOCIMIENTO y DISCURSO

ver	*oír*	*observar*
percibir	*notar*	*sentir*
darse cuenta de	*ser consciente de*	*saber*
decir	*afirmar*	*declarar*
comunicar	*comentar*	*jurar*
hacer juramento	*prometer*	*hacer la promesa*
escribir	*insinuar*	*acordarse de*
fijarse en	*averiguar*	*descubrir*
olvidar	*imaginar*	...etcétera

- **INDICATIVO con la forma afirmativa**
- **SUBJUNTIVO o INDICATIVO con la forma negativa**

Imagen 2 - Verbos o predicados de PERCEPCIÓN, CONOCIMIENTO y DISCURSO
[41]

No he dicho que sea malo.[42]

[40] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 21

[41] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 48

[42] Ibíd., 49

Verbos o predicados de PENSAMIENTO o CREENCIA

creer	*opinar*	*pensar*
considerar	*sospechar*	*tener la sospecha*
intuir	*deducir*	*olerse* (fig.)
imaginar	*confiar*	*estar convencido*
suponer	*ser de la opinión*	*tener la convicción*
...etcétera		

- **INDICATIVO con la forma afirmativa**
- **SUBJUNTIVO con la forma negativa**

Imagen 3 - Verbos o predicados de PENSAMIENTO o CREENCIA

[43]

No creo que venga.[44]

Verbos o predicados de DESEO, MANDATO, INFLUENCIA o CAUSATIVIDAD

querer	*desear*	*decidir*
necesitar	*pedir*	*suplicar*
rogar	*exigir*	*ordenar*
requerir	*obligar*	*forzar*
prohibir	*impedir*	*conseguir*
lograr	*permitir*	*aceptar*
tolerar	*convencer*	*persuadir*
hacer	*causar*	...etcétera

- **SUBJUNTIVO tanto con la forma afirmativa como negativa**

Imagen 4 - Verbas o predicados de DESEO, MANDATO, INFLUENCIA o CAUSATIVIDAD

[45]

En este tipo el emisor no presenta la certeza del contenido. [46]

---

[43] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 52

[44] Ibíd., 53

45 PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 55

[46] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 21

Necesito que me ayudes.[47]

Verbos o predicados de SENTIMIENTO o REACCIÓN EMOCIONAL

adorar	*apreciar*	*odiar*
no soportar	*esperar*	*tener miedo*
temer	*lamentar*	*agradecer*
sentir (con valor figurado de «lamentar»)		...etcétera

- **SUBJUNTIVO tanto con la forma afirmativa como negativa**

Imagen 5 - Verbos o predicados de SENTIMIENTO o REACCIÓN EMOCIONAL

[48]

Aquí el de subjuntivo tiene la función de marcar la información ya destacada en la oración principal. Es que el hablante en la oración principal presupone la situación ya mencionada en la oración subordinada. [49]

Odia que lo critiquen.[50]

En cuanto a las subordinadas sustantivas sujetivas, se trata de a menudo de aquellas oraciones que funcionan como el sujeto de otra oración, cuyo sintagma verbal es *ser*/*estar*/*parecer* + atributo. En tales oracions el modo depende del «significado léxico del atributo del verbo copulativo en la oración principal»[51].[52] También aquí vamos a ver unas tablas asociadas con el uso de presente de subjuntivo acompañadas de unos ejemplos:

---

47 PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 55 – 56

48 PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 59

49 AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 21

50 PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 59

51 Ibíd., 63

52 Ibíd., 63

Predicados verbales y atributivos de JUICIOS DE VERACIDAD

es cierto	*es verdad*	*es seguro*
está claro	*es evidente*	*es indudable*
no cabe duda	*es obvio*	*salta a la vista*
parecer...	...etcétera	

- **INDICATIVO con la forma afirmativa**
- **SUBJUNTIVO o INDICATIVO con la forma negativa**

Imagen 6 - Predicados verbales y atributivos de JUICIOS DE VERACIDAD
[53]

No parece que va/vaya a llover.[54]

Predicados verbales y atributivos de PROBABILIDAD y de DUDA

puede que	*es posible*	*es probable*
puede ser	*es dudoso*	*parece dudoso*
...etcétera		

- **SUBJUNTIVO tanto con la forma afirmativa como negativa,** con excepción de *es probable* que permite ambos modos.

Imagen 7 - Predicados verbales y atributivos de PROBABILIDAD y de DUDA
[55]

[53] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 63

[54] Ibíd., 64 – 65

[55] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*., 65

Es probable que lo despidan del trabajo.[56]

Predicados verbales y atributivos de VALORACIÓN RACIONAL O EMOTIVA

es frecuente	*es normal*	*es importante*
es extraño	*vale la pena*	*es bueno/malo*
es lógico	*es raro*	*me parece bien/mal*
es fácil/difícil	*es razonable*	*es peligroso*
me gusta	*me alegra*	*me encanta*
me molesta	*me da pena*	*me da rabia*
me da risa	*me da asco*	*me da igual*
me da lo mismo	*(no) me importa*	*es triste*
es una lástima	*es divertido*	*es una pena*
es sorprendente	*es lamentable*	*es ridículo*
es maravilloso	*es conmovedor*	*es indignante*
es repugnante	...etcétera	

• **SUBJUNTIVO tanto con la forma afirmativa como negativa,** salvo contadas excepciones debidas a matices pragmáticos.

Imagen 8 - Predicados verbales y atributivos de VALORACIÓN RACIONAL O EMOTIVA

[57]

Es absurdo que te exijan tantos papeles.[58]

2.2.1.3. Subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas

Estas oraciones son aquellas que completan un nombre de la oración principal. Se llaman también relativos. Ese nombre es el antecedente de un pronombre relativo *que*, *donde*, *cuyo*/*cuya*, *cuyos*/*cuyas*, *el*/*la cual*, *los*/*las cuales*, etc. El subjuntivo se emplea en tales oraciones cuando el antecedente es presentado como desconocido, imaginado, deseado o previsto.[59]

Se distinguen dos subtipos. El primer es de las relativas especificativas en cuales la información como el identificador del antecedente. El segundo es de las relativas

[56] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 65

[57] Ibíd, 67

[58] Ibíd., 68

[59] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*., 77

explicativas caracterizadas por seguir a una pausa (una coma) y por contener « información opcional acerca del antecedente, no esencial para identificarlo »[60].[61]
Nos interesan las oraciones subordinadas de relativo especificativas, porque son ellos en cuales puede aparecer el subjuntivo: [62]

Necesito una secretaria que hable inglés.[63]

2.2.1.4. Subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales

Los gramáticos dividen las oraciones subordinadas adverbiales en dos tipos básicos: las oraciones subordinadas adverbiales propias, es decir, las cirunstanciales y las adverbiales impropias, es decir, de implicación lógica (las causales, condicionales, concesivas, finales). Algunas de las clases de estas oraciones necesitan solo el indicativo, algunas solo el subjuntivo, pero también hay tales que permiten la presencia tanto del indicativo como del subjuntivo.[64]

Las propias con subjuntivo pueden ser temporales o de lugar y modo. Las impropias con subjuntivo pueden ser causales, consecutivas, finales, condicionales o concesivas.[65]

Las temporales que emplean el subjuntivo pueden ser las que expresan una anterioridad y contienen por ejemplo *antes (de) que* o *hasta que* y las que pueden emplear el subjuntivo son las que expresan una posterioridad y contienen por ejemplo *después (de) que* o *desde que*. También pueden expresar la simultaneidad (*en cuanto, tan pronto como, todas las veces que, cada vez que, siempre que, mientras, apenas, a medida que, conforme, ...).*[66]

---

[60] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos,* 39

[61]Ibíd., 39

[62] Ibíd., 39-40

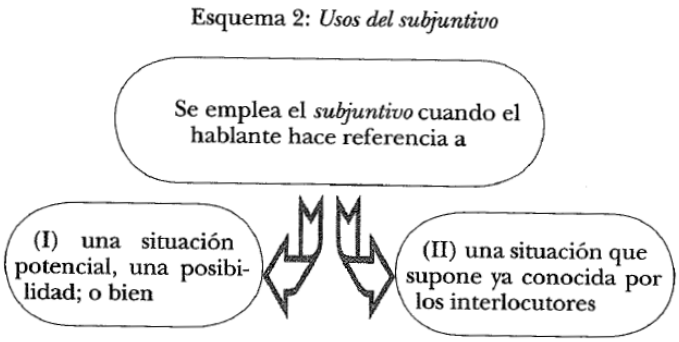
[63] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo,* 78

[64] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos,* 53

[65] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efecto*., 6

[66] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo,* 84 – 85

Para orientarnos mejor, podemos ver el esquema que demuestra interpretación de posibilidad o de potencionalidad. Aquí en las oraciones temporales se expresa «un estado de cosas aún no realizado, y por tanto prospectivo»[67] (recuadro I). En el recuadro II vemos el caso de la oración temporal con el contenido como información conocida.[68]



[69]

Imagen 9 - Usos del subjuntivo

Un par de ejemplos:

> No entregaré la mercancía antes de que me paguen.
> […] Después de que pagues, te entregaré la mercancía.
> […] Después de que los clientes me pagan/paguen, les entrego la mercancía.[70]
> Cuando pagues te entregaré la mercancía.[71]

Las condicionales o hipótecas que emplean el presente de subjuntivo contienen por ejemplo *con tal (de) que, a condición (de) que, siempre y cuando, a menos que, en caso (de) que, como, mientras, con que* o *siempre que*.[72]

---

[67] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 55

[68] Ibíd., 55

[69] Ibíd., 22

[70] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 85

[71] Ibíd., 84

[72] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 91

Las subordinadas condicionales expresan la condición para la realización de lo afirmado en la oración principal. En estas estructuras la subordinada se llama la prótasis y la principal se llama la apódosis.[73]

Ejemplo:

> Te daré caramelos con tal (de) que te calles.[74]

Otras conjunciones que pueden emplear el subjuntivo en las condicionales o hipótecas son *salvo que, a no ser que, salvo en caso (de) que, excepto que, salvo cuando, excepto cuando*:[75]

> No quiere vender su casa , excepto/salvo que le ofrezcan una millonada.[76]

Las concesivas contienen por ejemplo *aunque, a pesar de que, pese a que, por mucho que, por más que, por muy + Adj. + que*.[77]

Tales construcciones expresan dos situaciones formando una oposición y confirman que esta oposición no impide la realización de las dos situaciones. El subjuntivo empleado en estas oraciones subordinadas indica la reproducción de lo mencionado antes o de lo que es posible deducir del contexto, entonces se trata de una información dada. Otro caso con el subjuntivo indica que la información anteriormente no se ha mencionado y tampoco se puede deducir del contexto, entonces el contenido se entiende como potencial.[78]

Francisco Matte Bon apunta que los autores ocupándose del subjuntivo están de acuerdo que en las introducidas por *aunque* el indicativo expresa la certeza del hablante y el subjuntivo, en comparación con esto, la duda o un distanciamiento de lo dicho.[79]

---

[73] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 69

[74] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 91

[75] Ibíd., 93 – 96

[76] Ibíd., 93

[77] Ibíd., 97 – 99

[78] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 72

[79] https://www.researchgate.net/publication/26544025_El_subjuntivo_espanol_como_operador_metalinguistico_de_gestion_de_la_informacion

Ejemplo:

Aunque haga mal tiempo, jugaremos al fútbol.[80]

También existen algunas construcciones concesivas lexicalizadas con el subjuntivo:[81]

Diga lo que diga, me importa un pepino.[82]

Y las pseudo-concesivas:[83]

Vive en Madrid, aunque ojalá se mude a Granada.[84]

Las finales son introducidas por ejemplo por *para que*, *a fin de que*, *con el objetivo de que*, *con el fin de que*, *con vistas a que*, *(para) que*, *a que* o *no sea que*. En español las oraciones finales emplean siempre el subjuntivo.[85]

El subjuntivo se emplea en aquellas de tales subordinadas que tienen diferente referente que el en la oración principal.[86]

Ejemplo:

Grito para que me oigas mejor.[87]

Las comparativas pueden emplear el presente de subjuntivo en las oraciones que contienen *cuanto más* o *cuanto menos*:[88]

---

[80] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 98

[81] Ibíd., 101

[82]Ibíd., 101

[83] Ibíd., 102

[84] Ibíd., 103

[85] Ibíd., 104

[86] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 68

[87] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 104

[88] Ibíd., 107

Cuanto más corra, más se cansará.[89]

En las consecutivas se usa el presente de subjuntivo cuando se trata de una cosecuencia imaginada. Pueden ser introducidas por *de manera que, de modo que, por lo que, tanto que, tan + adj. + que, hasta tal punto que, sin que, no tanto como para que, no tan + adj. + como para que, no tant(to) que*.[90]

Expresan una consecuencia de lo mencionado en la principal.[91]

Ejemplo:

Intentaré hablar de modo que todos me entiendan.[92]

El subjuntivo en las oraciones locativas se usa cuando se trata de un lugar de existencia imaginada, prevista o deseada:[93]

Me esconderé donde nadie pueda encontrarme.[94]

Las causales que usan el presente de subjuntivo contienen por ejemplo *no ... porque* (cuando se excluye una causa para afirmar la otra) o *de que*.[95] Ejemplos:

No tienes la beca porque la merezcas, sino porque tu padre es catedrático.[96]

En este momento la teoría del modo de subjuntivo español parece ser resumida suficientemente, entonces ahora podemos seguir con el capítulo que se va a dedicar a la equivalencia del subjuntivo en la lengua checa.

---

[89]PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 107

[90] Ibíd., 108 – 110

[91] AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*, 65 – 67

[92] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 109

[93] Ibíd., 112 – 113

[94]Ibíd., 113

[95] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 114 – 116

[96] Ibíd., 117

3. Subjuntivo y la lengua checa

3.1. Subjuntivo y las lenguas eslavas

En la *Historia de las lenguas de Europa* el autor Francisco Rodríguez Adrados comenta los modos verbales. Apunta que no todos los modos se han alcanzado a las lenguas eslavas, concretamente el subjuntivo y optativo. Avisa de que las lenguas que tienen algún derivado secundario del subjuntivo, en algunas de ellas la forma funciona ya como indicativo, ya como subjuntivo.[97]

3.2. ¿Tiene la lengua checa el subjuntivo?

Los autores Pamies Bertrán y Valeš en su obra dedicada a la equivalencia del subjuntivo español en el chceco explican la absencia de modo de subjuntivo de tal manera que las lenguas eslavas se separaron del tronco indouropeo antes del desarollo del subjuntivo.[98]

Antes de dedicarnos a la equivalencia de subjuntivo en la traducción checa de los textos españoles, es conveniente discutir la problemática de los modos verbales checos. Vamos a verla consultando el tratado *Má čeština konjunktiv?*[99] de Petr Karlík, quien ofrece una teoría un poco controvertida en comparación con lo que indican Pamies Bertrán y Valeš.

Karlík apunta que la categoría de modo verbal en el checo ya fue examinada muchas veces de varios puntos de vista. Menciona que en ninguna de las obras disponibles tratando del modo no se prestó la atención a los modos que cumplan la función del subjuntivo. El autor resume que los lingüistias hasta hoy no han sido capaces delimitar satisfactoriamente el significado del subjuntivo. Se ponen de acuerdo en una cosa – «[...] *jednou z funkcí konjunktivu je signalizovat závislost vedlejší věty; kromě toho ovšem*

---

[97] RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco. *Historia de las lenguas de Europa.* Madrid: Gredos, 2008, pág. 70

[98] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 30

[99] ¿Tiene la lengua checa el subjuntivo?

v jednotlivých jazycích plní konjunktiv celou řadu dalších funkcí, zčásti odpovídajících českému kondicionálu.»[100].[101]

Desde el punto de vista más apmlio de la eslavística no se han conservado ningunas señales seguras de subjuntivo en las lenguas eslavas. Este hecho suele ser asociado con el desarollo de subordinación en que se ha empleado la forma del modo de indicativo en las oraciones subordinadas como la forma básica.[102]

Karlík también resume sus nociones de las obras de H. Bräuer quien hace una observación de las lenguas eslavas occidentales y orientales. Dice que en algunos tipos de las oraciones subordinadas en estas lenguas se ha difundido el condicional, el cual es posible en tales oraciones percibir como el subjuntivo.[103]

El autor menciona el punto de vista de Ďurovič, un lingüista eslovaco, quien ve en las oraciones subordinadas finales una forma subordinante. Esto le empujó a Karlík a examinar la lengua checa en relación con el subjuntivo. Quiere saber si el checo tiene alguna forma morfológica que signalize la dependencia de la oración subordinada.[104]

Karlík declara que si esta forma modal exististe, es posible entenderla solo como una *señal formal de la dependencia sintáctica* y su posición entre los otros modos morfológicos fuera específica.[105] En este momento parece conveniente citar:

> Na rozdíl od forem morfologického indikativu, imperativu a kondicionálu by se český konjunktiv musel považovat za prostředek, který nesignalizuje vztah obsahu k výpovědi k

---

[100] KARLÍK, Petr. *Má čeština konjunktiv? SPFFBU*, Brno: UJEP, 1981, roč. 31, A 30, p. 124-130., pág. 123 «[...]una de las funciones del subjuntivo es signalizar dependencia de la oración subordinada; además de esto en las lenguas individuales el subjuntivo cumple una serie de otras funciones equivaliendo parcialmente al condicional checo» (traducción JK)

[101] Ibíd., 123

[102] Ibíd., 123

[103] Ibíd., 124

[104] Ibíd., 124

[105] Ibíd., 124

objektivní realitě, ale ani vztah mluvčího k obsahu výpovědi, nýbrž má, jak vyplývá z předcházejících úvah, funkci „ryze“ syntaktickou […].[106]

Como el autor demuestra en algunos ejemplos, la forma morfológica del condicional checo puede hacerse el exponente de la función del subjuntivo. El uso de este *condicional-subjuntivo* es posible solo en aquellas oraciones subordinadas que son dependientes de la oración principal con el sentido negativo:[107]

(1) Vůbec mi neřekl, že by s ním o tom mluvil.

(1a) Vůbec mi neřekl, že s ním o tom mluvil.[108]

Otros ejemplos pueden ser construcciones con la ‘negación interior’:[109]

(2) Pochybuji, že by to udělal Petr.

(2a) Pochybuji, že to udělá/udělal Petr.

En el checo histórico podemos encontrar el uso del condicional en la función de subjuntivo que expresa la actitud del hablante a la validez del contenido del enunciado:[110]

ty pravíš, bych já blúdil;

a by v něm kto byl, nemože znamenati[111]

---

[106] KARLÍK, Petr. Má čeština konjunktiv?, 124 «A diferencia de las formas del indicativo morfológico, del imperativo y del condicional el subjuntivo checo debería considerarse un medio que no signalice la relación del contenido de enunciado hacia la realidad objetiva, pero tampoco la relación del hablante hacia la realidad objetiva, sino que tiene la función ‘puramente’ sintáctica, como se desprende de las reflexiones anteriores […]» (traducción JK)

[107] Ibíd., 124

[108] Ibíd., 124

[109] Ibíd., 124

[110] Ibíd., 127

[111] Ibíd., 127

Al fin en el checo se extinguió la función probabilística del condicional simple y gracias a esto el factor relativo condicionando el uso de *condicional-subjuntivo* hoy en día es la semántica de la oración principal.[112]

La extinción de la función probabilística de condicional simple causó el uso del indicativo en tales oraciones checas en vez de *condicional-subjuntivo*. Lo podemos ver en el siguiente ejemplo después de la oración principal afirmativa «*řekl mi, že by bydlel na vesnici → že bydlí na vesnici*»[113] pero en el otro ejemplo con la oración principal negativa vemos que la posibilidad del uso de *condicional-subjuntivo* se ha conservado «*neřekl mi, že by bydlel na vesnici → že by bydlel na vesnici//že bydlel/bydlí na vesnici*»[114].[115]

Al volver de nuevo a Nowikow vemos un comentario muy útil sobre la diferencia entre el uso de los modos verbales en el español y en el checo. El autor advierte que el uso de modo verbal español en la oración subordinada desde el punto de vista tipológico manifiesta mayor dependencia de la estructura de la oración que los modos verbales correspondientes en las lenguas eslavas, en nuestro caso en el checo en particular.[116]

3.3. Equivalencia del subjuntivo en el checo

Ahora regresamos a los autores Pamies Bertrán y Valeš, quienes ya escriben más concretamente sobre la equivalencia entre el subjuntivo español y los modos verbales checos.

El problema no es que las lenguas eslavas pierdan el subjuntivo, sino que en estas lenguas este modo ni se ha desarollado, como ya hemos mencionado antes. Este hecho significa que a la hora traducir un texto del español al checo hay que elegir algún otro modo en vez de subjuntivo. Los autores, reinterpretando la teoría de Francisco Rodríguez Adrados, explican que en las lenguas eslavas, como es el checo, para expresar

---

[112] KARLÍK, Petr. Má čeština konjunktiv?, 128

[113] Ibíd., 128

[114] Ibíd., 128

[115] Ibíd., 128

[116] NOWIKOW, Wieczeslaw: *El concepto de valoración en el subjuntivo español*, pág.3

modalidades que en otras lenguas es posible expresar con subjuntivo se utilizan formas de indicativo o condicional porque no disponen con tal modo.[117]

3.3.1. Modos verbales checos

El modo verbal es un medio de expresión con la función modal cuyo significado depende del tipo de la relación de la acción verbal hacia la realidad.[118]

Un contraste muy interesante entre los modos españoles y los checos es la percepción de condicional. El español lo entiende como un tipo de modo de indicativo. En la lengua checa, al contrario, el condicional se percibe como un modo separado. El *kondicionál*, como se llama el modo en checo, «[…] suele expresar valores anti-asertivos, irrealidad o potencialidad, que, en español, corresponde con frecuencia al subjuntivo. Por su parte, el condicional español, aunque ya no se considere un modo independiente, puede, sin embargo, conmutar algunas veces con el subjuntivo».[119] Encuanto al imperativo, el uso es igual como en español. Sirve para dar una orden, entonces no hay necesidad de comentarlo más.[120]

Nos va a interesar, también luego en la parte práctica, el uso de *kondicionál* en el sentido de expresiones de deseos o hipótesis, que es lo que se acerca al uso de subjuntivo en español.

3.3.2. Posibles confuciones

En el proceso de la traducción del español al checo podrían producirse algunas confuciones en decidirse entre los modos checos. Por eso es conveniente ver los siguientes contrastes entre los modos españoles y los checos.

Al traducir hay que tener en cuenta lo que también Pamies Bertrán y Valeš mencionan, que «[…] la frontera entre el uso del indicativo y el *kondicionál* en checo es

---

[117] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: El subjuntivo español y su equivalencia en checo, 30

[118] KOMÁREK, Miroslav. Mluvnice češtiny. Praha: Academia, 1986. pág. 166

[119] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: El subjuntivo español y su equivalencia en checo, 33

Ibíd., 32-33

muy tenue»[121] y que «[…] la diferencia entre el indicativo y el *kondicionál* checo muchas veces servirá para reflejar la diferencia entre el indicativo y el subjuntivo en español»[122].

Es necesario destacar también que, a pesar de llamarse igualmente, el condicional español no equivale absolutamente con el *kondicionál* checo. Es porque la gama del uso de modo de *kondicionál* es mucho más amplia de que la del condicional español.[123]

3.3.3. Equivalencia en particulares tipos de oraciones

En este capítulo los tipos de oraciones serán divididas otra vez según la obra de Pamies Bertrán y Valeš, cuya división ya hemos visto en el capítulo 2.2.1. Para cada uno de los tipos de oraciones vamos a poner ejemplos, en algunos casos también del corpús de la parte práctica.

3.3.3.1. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones independientes y oraciones principales

Ya sabemos que a este tipo pertenece también el imperativo para Usted y Ustedes y para el imperativo negativo. Es que no tienen conjugaciones propias, sino que las de subjuntivo. Al contrario del español el checo sí tiene la conjugación propia para los ipmerativos afirmativos y negativos. Los negativos se crean muy fácilmente solo por la negación con el *ne* del imperativo afirmativo, como lo podemos ver en el siguiente ejemplo:[124]

jez – nejez, piš – nepiš[125]

---

[121] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 35

[122] Ibíd., 35

[123] Ibíd., 36

[124] Ibíd., 37 – 38

[125] Ibíd., 38

Por supuesto, existen también irregularidades y algunos imperativos negativos pueden tener una base de raíz diferente que el afirmativo:[126]

jdi – nechoď[127]

Las oraciones desiderativas, es decir, las oraciones expresando un deseo, en checo necesitan conjunciones desiderativas, un verbo en condicional o en imperativo. A nosotros va a servir suficientemente un par de ejemplos que expresan el deseo de algo que es posible en el futuro y que son marcados por el presente de subjuntivo:[128]

Ojalá (que) llueva.
Kéž by pršelo.[129]

Hemos mencionado también tales que pertenecen a frases hechas:[130]

¡Viva Cristo Rey![131]
Ať žije Kristus král […][132]

Las oraciones dubitativas expresan alguna duda. En checo se expresa la duda con los adverbios *možná* o *asi*. Aquí vemos un ejemplo con el presente de subjuntivo:[133]

[…] me preguntó si tenía papel de carta y un sobre, y yo le dije sí tengo, pero quizá no le gusten […][134]

---

[126] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 38

[127] Ibíd., 38

[128] Ibíd., 38 – 39

[129] Ibíd., 38 – 39

[130] Ibíd., 40

[131] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*. Madrid: Titivillus, cap. 5

[132] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*. Praha: Odeon, 2012, traducción Marie Jungmannová, pág. 76

[133] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 40 – 41

[134] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 4

[…] zeptal se, jestli nemám dopisní papír a obálku, a já mu řekla, že mám, ale možná **se** mu **nebudou líbit** […][135]

A la hora de decidirse entre las formas verbales en checo para traducir una frase desiderativa que contiene el verbo en subjuntivo, los autores recomiendan traducirlo con el futuro de indicativo. Tales oraciones corresponden al deseo de algo que es posible en futuro:[136]

DESEO + POSIBILIDAD FUTURA
Ojalá no se case son ese idiota.
Kéž si nevezme toho idiota.[137]

3.3.3.2. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas

Con verbos o predicados de percepción, conocimiento y discurso:

Madre dice que vengas a casa […] [138]
Maminka říká, abys šel domů […][139]

Verbos o predicados de pensamiento o creencia:

Yo no creo […] que ustedes nos ayuden a ganar el cielo.[140]
Já nevěřím, […] že byste nám pomohli zasloužit si nebe.[141]

---

[135] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 54

[136]PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 43 – 44

[137] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 44

[138] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 2

[139] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 18

[140] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 2

[141] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 29

Verbos o predicados de deseo, mandato, influencia o causatividad:

¿Por qué no quieres que vaya?[142]

Proč nechceš, abych šel?[143]

Verbos o predicados de sentimiento o reacción emocional:

También odia que le despeine.[144]

Taky nesnáší, když ho cuchá.[145]

Tengo miedo de que me hagan una inspección de Hacienda.

Mám strach, že mi udělají inspekci z finančního úřadu.

Mám strach, aby mi neudělali inspekci z finančního úřadu.[146]

Predicados verbales y atributivos de juicios de veracidad:

Pero bueno, lo más seguro es que sea afinador de pianos.[147]

Nejpravděpodobnější ale nejspíš je, že budu ladičem pian.[148]

No parece que va/vaya a llover.

Nezdá se, že bude pršet.

Nezdá se, že by (snad) mělo pršet.[149]

Predicados verbales y atributivos de probabilidad y de duda:

Es posible que esta carta no sea la que tú esperabas […][150]

Je možné, že tento dopis není tím, co jsi čekala […][151]

---

[142] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 2

[143] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 17

[144] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 7

[145] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 113

[146] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 60

[147] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 12

[148] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*,pág. 180

[149] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 64 – 65

[150] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 14

[151] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 259

Predicados verbales y atributivos de valoración racional o emotiva:

No es bueno que ande solo por ahí a todas horas.[152]

Není dobré, když se tady pořád potlouká sám.[153]

3.3.3.3. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas adjetivas

Aquí tenemos una tabla resumida para que sea más clara la traducción:

ANTECEDENTE DE EXISTENCIA DESEADA, IMAGINADA O PREVISTA:

ACCIONES FUTURAS	ACCIONES PRESENTES O HABITUALES	ACCIONES PASADAS
SUBJUNTIVO		
Contrataré una secretaria que ***sepa*** *hablar inglés.* *Najmu sekretářku, která bude umět mluvit anglicky.*	*Necesito una secretaria que* ***sepa*** *hablar inglés.* *Potřebuju sekretářku, která umí mluvit anglicky.*	*Necesitaba una secretaria que* ***supiera*** *hablar inglés.* *Potřeboval jsem sekretářku, která umí mluvit anglicky.*

Imagen 10 - ANTECEDENTE DE EXISTENCIA DESEADA, IMAGINADA O PREVISTA

[154]

[…] recostada con cierto recato, de lado, aceptando lo que **venga** […][155]

[…] leží s jistou cudností na boku, smířená s tím, co **přijde** […][156]

---

[152] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 6

[153] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 92

[154] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 79

[155] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 14

[156] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 255

3.3.3.4. Equivalencia del subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales

Las temporales:

Cuando **sea** mayor me haré rico, madre. [157]

Až **budu** starší, mami, tak zbohatnu.[158]

Las condicionales o hipótecas:

Te daré caramelos tal (de) que te calles.

Dám ti bonbóny, když budeš zticha.[159]

Las concesivas:

[…] por mucho que **diga** qué bien se está en casa, el Matarratas siempre parece a punto de irse otra vez.[160]

Jakkoli Travič krys **vykládá**, že doma je dobře, vždycky vypadá, že je právě znovu na odchodu.[161]

Construcciones concesivas lexicalizadas:

¡**Sea** lo que **sea**, no quiero ir![162]

Ať **je** to, co **je** to, nechci tam jít![163]

Diga lo que diga, me importa un pepino.

Ať si říká cokoli, vůbec mě to nezajímá.

Ať bude říkat cokoli, vůbec mě to nezajímá.[164]

---

[157] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 5

[158] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 84

[159] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 91

[160] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 13

[161] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 202

[162] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 12

[163] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 169

[164] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 101

Y las pseudo-concesivas:

Vive en Madrid, aunque ojalá se mude a Granada.
Žije v Madridu, ale kéž by se přestěhoval do Granady.[165]

Las finales:

Ha rogado para que **sea** Violeta quien le **abra** la puerta.[166]
Modlí se, aby mu dveře **otevřela** Violeta. […][167]

Las comparativas:

Cuanto más corra, más se cansará.
Čím více poběží, tím více bude unavený.[168]

Las consecutivas:

Olvide a esta mujer, por lo que más **quiera**, no se torture más.[169]
Zapomeňte na tu ženu, pro **všechno na světě** už se nemučte.[170]

Las locativas:

[…] dondequiera que el día de mañana la vida le **lleve** […][171]
[…] ať ho život zítra **zavede** kamkoli […][172]

---

[165] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo,* 103

[166] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 13

[167] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 214

[168] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo,* 107

[169] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 11

[170] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 149

[171] MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*, cap. 6

[172] MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*, pág. 90

Las causales:

> No te darán la beca porque la merezcas, sino porque tu padre es catedrático.
> Nedají ti stipendium, protože si ho zasloužís, ale protože tvůj otec je profesor.[173]

De lo todo que hemos visto en la parte teórica se puede concluir, que no existe una única regla, que pueda globalizar la selección del modo.[174] Este hecho resulta que cada uno de los traductores tienen que decidirse según su propia opinión y percepción de la lengua.

[173] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo,* 115

[174] Ibíd., 221

4. Análisis de la traducción del subjuntivo

4.1. Metodología

El ebjetivo de la parte práctica de este trabajo es analizar los equivalentes de las oraciones que contienen los verbos en forma del presente de subjuntivo. Para el análisis vamos a usar la obra *Caligrafía de los sueños* de Juan Marsé y su traducción al checo, *Kaligrafie snů*, de Marie Jungmanová. Vamos a tabajar con esta obra porque se trata de una obra contemporánea (2011) y escrita por el castellano contemporáneo.

Para el análisis vamos a extrair todas las oraciones o las partes de oraciones con presente de subjuntivo que van a estar en la columna de la izquierda de cada una tabla. Los verbos en subjuntivo van a ser escritas en negritas para orientarnos mejor en las tablas. En la columna de la derecha van a ser las oraciones traducidas con el equivalente de subjuntivo otra vez escrito en negritas.

Las tablas van a ser divididas según los tipos de las oraciones utilizando la división de Pamies Bertrán y Valeš. Las citaciones junto a los ejemplos de *Caligrafía de los sueños* serán escritas así: (cap. NÚMERO) – no hay números de páginas en el ebook, entonces vamos a numerar los capítulos. Los ejemplos de *Kaligrafie snů* serán escritas con números de páginas así: (pág. NÚMERO).

4.2. Análisis

La división es otra vez de Pamies Bertrán y Valeš que hemos utilizado en la parte teórica.

4.2.1. Oraciones independientes

Con el valor desiderativo:

¡**Viva** Cristo Rey! (cap. 5)	Ať **žije** Kristus král […] (pág. 76)
Que Dios me **perdone** […] (cap. 4)	Ať mi Bůh **odpustí** […] (pág. 57)

Como ya hemos visto en Pamies Bertrán y Valeš, las frases que contienen ¡Viva...! se traducen con *ať* + *presente*.[175]

Oraciones dubitativas:

[…] acaso **sea** esta la primera vez que este chico intuye […] (cap. 1)	Tento chlapec **možná** poprvé tuší […] (pág. 13)
[…] me preguntó si tenía papel de carta y un sobre, y yo le dije sí tengo, pero quizá **no** le **gusten** […] (cap. 4)	[…] zeptal se, jestli nemám dopisní papír a obálku, a já mu řekla, že mám, ale možná **se** mu **nebudou líbit** […] (pág. 54)

En la primera oración vemos que la traductora elegí la manera de la reducción con sola partícula *možná*. En la segunda tradujo el verbo con el verbo equivalente en *futuro*.

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplo solo de la traducción con el verbo en *presente*.[176]

4.2.2. Oraciones subordinadas sustantivas

Las sustantivas son divididas en varias tablas según el significado semántico de los verbos o predicados de las oraciones.

Con los verbos o de percepción, conocimiento o discurso:

Yo no tengo la culpa de eso. — No he dicho que la **tengas**, hijo. (cap. 7)	„Já za to nemůžu.“ „Neřekl jsem, že za to **můžes**.“ (pág. 112)
[…] y se despide con un gesto vago que lo mismo puede decir qué más me da o que Dios te **oiga**. (cap. 10)	[…] a rozloučí se nejasným gestem, které může vyjadčovat něco jako, co můžu dělat, nebo **kdyby** Pán Bůh **dal**. (pág. 138)
Madre dice que **vengas** a casa […] (cap. 2)	Maminka říká, abys **šel** domů […] (pág. 18)

[175] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 40

[176] Ibíd., 41 – 42

Para las oraciones con este tipo de verbos la traductora decidió utilizar en la mayoría de los casos *aby + pretérito* (*abys šel domů*). También tenemos aquí dos otras posibilidades: *že + presente/fututuro de verbo perfectivo/condicional* (*že za to můžeš/že nikam nepůjde/že byste nám nepomohli*). Aquí la alternancia de los modos no cambia considerablemente el significado. Después hay otra variante con *nebo + condicional* (*nebo kdyby Pán Bůh dal*).

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplos solo de la traducción con *že + presente/condicional*.[177]

Con los verbos de pensamiento o creencia:

Un anciano tantea con su bastón la generosa cadera varias veces, como si no acabara de creerse que **esté** viva. (cap. 1)	Nějaký stařec holí několikrát zkoumavě šťouchne do jejího rozměrného boku, jako by nemohl uvěřit, že **je** živá. (pág. 8)
Yo no creo […] que ustedes nos **ayuden** a ganar el cielo. (cap. 2)	Já nevěřím, […] že **byste** nám **pomohli** zasloužit si nebe. (pág. 29)
No creo que **se mueva** […] (cap. 14)	Myslím, že nikam **nepůjde** […] (pág. 248)

Este tipo de oraciones son traducidas, como vemos, siempre con la conjunción *že* con el verbo en *presente* (*že je živá*), *futuro de verbo perfectivo* (*že nikam nepůjde*) o *condicional* (*že byste nám pomohli*). En todas estas oraciones se podría utilizar el condicional sin el cambio de significado notable.

Pamies Bertrán y Valeš de estas tres posibilidades no mencionan la con el *condicional*.[178]

[177] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 49 – 50

[178] Ibíd., 53 – 54

Verbos o predicados de deseo, mandato, influencia o causatividad:

La fatalidad ha querido que el dedo sacrificado **sea** el índice […] (cap. 5)	Osud tomu chtěl, že obětovaný prst **byl** ukazováček […] (pág. 66)
¿Por qué no quieres que **vaya**? (cap. 2)	Proč nechceš, abych **šel**? (pág. 17)
¿Quieres que te **traiga** algo del mercadillo? (cap. 14)	Chceš **přinést** něco z trhu? (pág. 249)
¿Quiere que le **diga** una cosa? (cap. 2)	Chcete něco **slyšet**? (pág. 12)
[…] hace que ahora **piense** que podría vivir por aquí cerca. (cap. 11)	[…] vede to k **domněnce**, že možná bydlí někde blízko. (pág. 154)
Adelante, pobre loca, pon el cuello bajo la rueda, haz que lo **vean**, demuéstrales que puede ocurrir, se oye musitar para sí mismo en un impulso repentino […] (cap. 1)	Slyší se, jak si v náhlém popudu mumlá: jen do toho, bláznivá ženská, polož krk pod kolo, ukaž jim, co se může stát, ať to **vidí**. (pág. 13)
Yo puedo hacer que **haya** una playa donde yo quiero que **haya** una playa. (cap. 3)	Já můžu udělat, že **je** pláž tam, kde chci, aby **byla**. (pág. 41)
[…] dicen tales cosas para seguirle la corriente a la pobre pirada, simulando, para conseguir que **se levante** […] (cap. 1)	Říkají takové věci kvůli ubohé bláznivé ženské, aby dosáhli toho, že **vstane** […] (pág. 13)
El muchacho está bien educado. — Procuramos que lo **esté**, mosén. (cap. 2)	Máte dobře vychovaného syna. – Snažíme se **o to**, velebnosti. (pág. 28)
¿Por qué no dejas que Violeta **vaya** sola? (cap. 13)	Proč nenecháš **jít** Violetu samotnou? (pág. 225)

La traductora tiene muchas maneras para la traducción de este tipo de oraciones. La manera más frecuente (en 28 casos de los 43) es con *aby* + *pretérito* (*abych šel*) que es también la única que ponen Pamies Bertrán y Valeš.[179]

Otra manera es *že* + *presente/futuro de verbo perfectivo/pretérito* (*že je pláž tam/že vstane/že obětovaný prst byl*). También hay oraciones traducidas con el *infinitivo* (*Chceš přinést něco z trhu*) o también con el *infinitivo* de diferente significado (*Jestli*

[179] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 55 – 58

chceš něco slyšet). Una vez apareció variante con *ať + presente* (*ať to vidí*). La última variante es a través de una construcción diferente con el *sustantivo* o *pronombre demostrativo* (*vede to k domněnce/Snažíme se o to*). Todas estas frases sería posible traducirlas con *aby + pretérito* y mantener a la vez el significado.

Verbos o predicados de sentimiento o reacción emocional:

Odia que a su padre le **divierta** tanto encabronar a la gente, le revienta que **sea tan pavero**, que delante de su madre y de los compinches de la brigada raticida **presuma** de ser más rojo […] (cap. 7)	Nesnáší, jak oce **baví** tolik štvát lidi. Vadí mu, že **se** tak **vytahuje**, že před matkou a kumpány z deratizační čety **předstírá**, že je rudější […] (pág. 111)
También odia que le **despeine**. (cap. 7)	Taky nesnáší, když ho **cuchá**. (pág. 113)
[…] miedo a que **se apague** la estufa […], a que **llamen** a la puerta de noche, miedo a que **se lleven** al comecuras a una comisaría y que este chico **acabe** en un hospicio si ella falta algún día. (cap. 9)	[…] strach, že **vyhasnou** kamna […], že v noci **zabouchají** na dveře, strach, že **odvedou** toho knězobijce na komisařství a jestli ona jednou selže, chlapec **skončí** v útulku. (pág. 121)
[…] y la ve en la taberna, esperando de pie y como alelada que le **llenen** la botella de vino o le **entreguen** el sifón. (cap. 5)	[…] a vidí ji v hospodě, jak stojí a přitrouble čeká, až jí **naplní** láhev vínem nebo **dají** sifon. (pág. 83)
[…] donde esperan que **pase** un taxi. (cap. 13)	[…] kde čekají nějaký taxík. (pág. 222)
*Espero que a la recepción de esta carta **te encuentres** bien de salud.* (cap. 14)	*Doufám, že až dostaneš tenhle dopis, **budeš se vynacházet** při dobrém zdraví.* (pág. 258)

Aquí la traducción más frecuente es la con *že + futuro de verbo perfectivo/futuro* (*že vyhasnou kamna/budeš se vynacházet*) pero también hay dos con *že/jak/když + presente* (*že tento dopis není tím/jak otce baví tolik štvát lidi/když ho cuchá*). De estas tres variantes mencionadas solo la con *když* evoca más bien una simultaneidad como en las oraciones temporales. Otra variante es *až + futuro de verbo perfectivo* (*až jí naplní láhev vínem*). También aparece traducción a través de una construcción diferente (*kde čekají nějaký taxík*).

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplos solo con *že + futuro* y *když + presente*.[180]

Predicados verbales y atributivos de probabilidad y de duda:

¿Cómo puede ser que me **duela** la uña, si ya no la tengo? (cap. 5)	Jak mě **může bolet** nehet, když ho nemám? (pág. 68)
Y puede que **tenga** razón. (cap. 9)	A **může mít** pravdu. (pág. 125)
*Es posible que esta carta **no sea** la que tú esperabas […]* (cap. 14)	*Je možné, že tento dopis **není** tím, co jsi čekala […]* (pág. 259)

Este tipo tiene en la tabla solo dos variantes. Una es con en verbo auxiliar *moci* en *presente + infinitivo* (*Jak mě může bolet nehet*) y la otra es con *že + presente* (*že tento dopis není tím*).

Pamies Bertrán y Valeš ofrecen en sus ejemplos *že + presente/futuro/condicional*.[181]

[180] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 59 – 60

[181] Ibíd., 65 – 67

Predicados verbales y atributivos de valoración racional o emotiva:

No es bueno que **ande** solo por ahí a todas horas. (cap. 6)	Není dobré, když **se** tady pořád **potlouká** sám. (pág. 92)
¡Qué bien que **vengas** a La Lealtad! (cap. 12)	To by bylo dobře, **kdybys přišel** do Lealtad! (pág. 197)
[…] será mejor que **me vaya** […] (cap. 4)	[…] bude lepší, abych **odešel** […] (pág. 56)
Da igual que **fumigue** o que **conspire**. (cap. 13)	To je jedno, jestli se umí **vypařit**, nebo **konspirovat**. (pág. 207)
[…] no hay mal que cien años **dure**. (cap. 14)	[…] nic **netrvá** věčně. (pág. 261)
Les importa un bledo que Arizona **tenga** o **no tenga** playa […] (cap. 3)	Za mák jim nezáleží na tom, jestli Arizona **má** nebo **nemá** pláž […] (pág. 42)
¿qué más da que la playa **esté** en el mapa o **no esté** en el mapa? (cap. 3)	Co na tom záleží, jestli **je** pláž na mapě, nebo **ne**? (pág. 42)
[…] no te extrañe que lo **sepa** […] (cap. 12)	[…] nediv se, že to **vím** […] (pág. 195)
[…] me alegro, hijo, pero que **sepas** que aquel taxi lo cacé yo […] (cap. 2)	[…] a to mě těší, synku, ale **měl bys vědět**, že toho taxíka jsem chytil já […] (pág. 18)
No hace falta que lo **jures**. (cap. 11)	[…] **přísahat** na to nemusíš. (pág. 145)
Eso ya lo sé, no hace falta que lo **digas**… (cap. 13)	To už vím, nemusíš to pořád **opakovat**… (pág. 217)

Aquellas oraciones son traducidas con *že/když/jestli + presente* (*že to vím /když se tady pořád potlouká/jestli Arizona má nebo nemá pláž*). Otra variante es con *jestli* + verbo *umět* en *presente + infinitivo* (*jestli se umí vypařit*). También aparecen variantes con *aby + pretérito* (*abych odešel*), con *ale* + verbo *mít* en *condicional + infinitivo* (*ale měl bys vědět*), pero también con solo un verbo en *condicional* (*kdybys přišel do Lealtad*) o con *infinitivo* (*přísahat*) o con el verbo en *presente* en forma negativa (*netrvá*). Las reducidas con el *infinitivo* podrían ser traducidas también por *aby + pretérito* (*abys na to přísahal*). La última variante a través de la reducción con la partícula *ne* (*nebo ne*)

Pamies Bertrán y Valeš ponen oraciones traducidas con siguientes ejemplos: *že + presente*, *když + presente/futuro* o *aby + pretérito*.[182]

Komárek pone también ejemplo con el infinitivo: *Je od vás hezké nabízet takovou příležitost*.[183]

Grepl y Karlík ofrecen otras posibilidades: *Doufám, že by vám nevadilo, když otevřu/kdybych otevřel/že otevřu dveře*.[184]

Predicados verbales y atributivos de juicios de veracidad:

Pero bueno, lo más seguro es que **sea** afinador de pianos. (cap. 12)	Nejpravděpodobnější ale nejspíš je, že **budu** ladičem pian. (pág. 180)
[…] porque la verdad es que yo nunca **supe** nada más… (cap. 16)	[…] protože pravda je, že **jsem se** nikdy nic dalšího **nedozvěděl**… (pág. 269)
[…] no sólo en el Chino, **que conste**… (cap. 9)	[…] nejen v Čínské čtvrti, **to je jisté**… (pág. 124)
[…] para eso tendría que haber caminado muy ligera, así que lo más seguro es que ya **esté** en alguna cueva con el hombre que la esperaba. (cap. 3)	[…] to by musela jít hodně svižně, takže nejjistější bude, že už **je** v některé jeskyni s mužem, který ji čekal. (pág. 45)

En esta tabla vemos variantes *že + presente/futuro/pretérito* (*že už je v některé jeskyni/že budu ladičem pian/že jsem se nikdy nic dalšího nedozvěděl*) y pronombre demostrativo *to* + verbo *být* en *presente* + adjetivo *jistý* (*to je jisté*).

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplos con *že + presente/futuro/condicional*.[185]

---

[182] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 67 – 70

[183] KOMÁREK, Miroslav. *Mluvnice češtiny 2*, 147

[184] GREPL, Miroslav a Petr KARLÍK. Skladba spisovné češtiny: Vysokoškol.učebnice pro stud.filoz.fak.stud.oborů 73-21-8. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986. pág. 74

[185] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 64 – 65

Oraciones sustantivas declarativas:

Te estás haciendo mayor y ya va siendo hora de que **sepas** algunas cosas […] (cap. 9)	Pomalu rosteš a je čas, abys o tom něco **věděl** […] (pág. 124)

Pamies Bertrán y Valeš igual que la traductora traducen tales oraciones con *aby + pretérito*, pero también utilizan en otros ejemplos *že + presente/futuro*.[186]

4.2.3. Orasiones subordinadas adjetivas

Con *el/lo que*:

[…] los que han venido aquí esta noche dispuestos a quemar lo que **sea** por si las moscas. (cap. 7)	[…] kdo sem tuhle noc přišli se záměrem spálit **všechno možné**, kdyby někdo chtěl hledat nějaké mouchy. (pág. 110)
Si me regalas este cuaderno, hago lo que me **pidas**. (cap. 8)	Když mi dáš ten sešit, udělám, co **chceš**. (pág. 116)
Vale, lo que **quieras** […] (cap. 9)	Platí, jak **chceš** […] (pág. 132)
Pasa que últimamente he decidido que se acabaron las malas noticias, las cabronadas y lo que **venga**. (cap. 11)	Jde o to, že jsem se nedávno rozhodl, že už bylo dost špatných zpráv, darebáctví a toho **všeho**. (pág. 157)
Pide otra caña, lo que **quieras** […] (cap. 11)	Objednej si další pivo, cokoli **budeš chtít** […] (pág. 157)
[…] sírvele al chico lo que **quiera**. (cap. 11)	[…] dej chlapci, co **bude chtít**. (pág. 157)
[…] y harás exactamente lo que yo te **diga**. (cap. 13)	[…] a uděláš přesně to, co ti **řeknu**. (pág. 203)
Lo que **sea**. (cap. 13)	Cokoli. (pág. 204)
Te he preguntado cuánto tiempo esperarías. — ¡Pues el que **haga falta**, mujer! (cap. 10)	Ptala jsem se tě, jak dlouho bys čekala.“

[186] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 116

	„Jak dlouho **by bylo potřeba**, děvenko!“ (pág. 138)

En primer lugar comentaremos las con *lo que*. Aquí podemos observar las conjunciones *cokoli/co + futuro/futuro de verbo perfectivo* (*cokoli budeš chtít/co bude chtít/co ti řeknu*) o también la conjunción *co + presente* (*co chceš*). Aquí da si con *co* va el presente, podemos percibirlo que la propuesta vale ya desde el momento de la enunciación, mientras que con el *futuro* evoca que la propuesta vale para la acción futura. También aparece la traducción con la conjunción *jak + presente* (*jak chceš*). Otra variante aquí es la reducción a través de los pronombre indefinido *všechno* + adjetivo *možné*, o con pronombre demostrativo *to* + pronombre indefinido *vše* (*toho všeho*) o con pronombre indefinido *cokoli* (*Cokoli*).

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplo solo con la traducción *co + presente/futuro*.[187]

Después tenemos *el que* para esta única frase Jungmannová usó una construcción diferente utilizando la conjunción *jak + condicional* (*Jak dlouho by bylo potřeba*). Aquí los autores ejemplifican solo con *kdo + presente*.

[187] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 77

Con *que*:

[…] y que además parece haber llorado, **pueda** implicarse en un atraco […] (cap. 8)	[…] která navíc plakala, jak se zdá, **mohla** být zapletena do nějakého přepadení […] (pág. 117)
Quizá debería haber aceptado el cigarrillo y mostrarse más amable y receptivo, implicarse en sus intenciones, cualesquiera que **sean** […] (cap. 11)	Možná měl cigaretu přijmout a projevit větší vlídnost a vstřícnost, zaplést se do jeho záměrů, ať už **jsou** jakékoli […] (pág. 153)
[…] siempre andará buscando alguien que la **mime** y la **proteja**, alguien que **sea** amable y atento con ella. (cap. 13)	[…] vždy bude hledat někoho, kdo **by** ji **rozmazloval** a **ochraňoval**, někoho, kdo **by** k ní **byl** milý a pozorný. (pág. 241)
Se queda en el bar y no hay quien la **saque** de allí. (cap. 13)	Zůstane v baru a nikdo ji odtamtud nedokáže **odtrhnout**. (pág. 236)
[…] dispuesto a colaborar en cualquier impostura o tramoya que le **amplíe** el mundo. (cap. 2)	[…] ochotný spolupracovat na jakémkoli podvodu a lsti, které mu **rozšíří** svět. (pág. 23)
*Ponga usted el antebrazo y las manos, con los dedos estirados, sobre una mesa ante la cual **esté** usted **sentado** […]* (cap. 4)	*Položte předloktí a ruce s nataženými prsty na stůl, u nějž **sedíte** […]* (pág. 56)
Yo no escondo nada que **no sea** mío. (cap. 12)	Já neschovávám nic, co **by nebylo** moje. (pág. 187)
[…] no es algo que te **vaya** a doler toda la vida. (cap. 7)	[…] není to něco, co člověka **bude** bolet celý život. (pág. 113)

Estas oraciones introducidas por *que* en la traducción de Jungmannová muchas variantes. Una de ellas es con *kdo/co + condicional* (*kdo by ji rozmazloval/co by nebylo moje*). La variante con *co* tiene otra posibilidad con *futuro* (*co člověka bude bolet*). Otras variantes con pronombre relativo *který + futuro de verbo perfectivo* (*které mu rozšíří svět*) y con la preposición *u* + pronombre relativo *nějž + presente* (*u nějž sedíte*). También aparece una traducción con la conjunción *ať už + presente* (*ať už jsou jakékoli*). Las últimas variante que la traductora usó es solo un verbo en *pretérito* (*mohla být zapletena*) o con la combinación con el otro verbo en *presente en forma negativa + infinitivo* (*nikdo ji odtamtud nedokáže odtrhnout*).

Pamies Bertrán y Valeš ofrecen las siguientes variantes: pronombre relativo *který + presente/futuro/condicional*.[188]

[188] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 78 – 79

4.2.4. Oraciones subordinadas adverbiales

4.2.4.1. Oraciones temporales

Las temporales serán divididas en las que expresan la simultaneidad y las que expresan la anterioridad. En el texto no hay ninguna frase que exprese la posterioridad.

La simultaneidad:

[…] mientras espera que la señora Paquita **vuelva** del mercadillo de la calle Camelias y **sustituya** a su hermano en la barra. (cap. 14)	[…] zatímco čeká na paní Paquitu, až se **vrátí** z malého trhu v ulici Camelias a **nahradí** svého bratra u baru. (pág. 254)
Mientras **estés** aquí conmigo, irás a la escuela. (cap. 6)	Dokud **jsi** u mě, budeš chodit do školy. (pág. 91)
Mientras **no se formalice** la adopción, aquí en clase habrá que llamarle […] (cap. 6)	Dokud oficiálně **nedojde** k adopci, tady ve třídě bude třeba ho vyvolávat […] (pág. 95)
Mientras esta fisgona **ande** merodeando cerca […] (cap. 10)	Zatímco ta čmuchalka **brousí** kolem […] (pág. 135)
Cuando **sea** mayor me haré rico, madre. (cap. 5)	Až **budu** starší, mami, tak zbohatnu. (pág. 84)
Nos colamos cuando **quieras** […] (cap. 11)	Proklouzneme tam, kdy **budeš chtít** […] (pág. 147)
Cuando **salga** del bar, Tito le llevará nuestro regalito ¡y cuando lo **vea** nos vamos a tronchar de la risa! (cap. 12)	Jak **vyjde** z baru, Tito jí přiveze náš dáreček, a až **se** na něj **podívá**, praskneme smíchy! (pág. 174)
Me dará mucha pena cuando nos **tengamos** que ir… (cap. 14)	Bude mě hrozně mrzet, že **budeme muset** odjet… (pág. 260)
Iremos a verles para que te conozcan y te dejarán entrar sin pagar siempre que **quieras**. (cap. 9)	Půjdeme za nimi, aby tě poznali, a pak tě pustí dovnitř bez placení, když **budeš chtít**. (pág. 120)
[…] conforme **pasen** los días y su madre vaya acelerando su pulsión autodestructiva […] (cap. 14)	Jak **plynou** dny a její matka zrychluje své sebedestruktivní puzení […] (pág. 250)

De las temporales que expresan la simultaneidad tenemos aquí cuatro tipos: introducidas por *mientras*, por *cuando*, por *siempre que* y por *conforme*.

Las con *mientras* Jungmannová tradujo con *dokud + presente/futuro de verbo perfectivo* (*Dokud jsi mu mě/Dokud oficiálně nedojde k adopci*). En una oración también utilizó *zatímco + presente* (*Zatímco ta čmuchalka brousí kolem*). Pamies Bertrán y Valeš no incluyen las oraciones con *mientras* en los ejemplos traducidos.

Las con *cuando* tradujo Jungmannová en la mayoría a través de la conjunción *až + futuro/futuro de verbo perfectivo* (*Až budu starší/až se vrátí z malého trhu*), en total en nueve casos de las doce. Otras traducciones son con *kdy/že + futuro* (*kdy budeš chtít/že budeme muset odjet*) o *jak + futuro de verbo perfectivo* (*Jak vyjde z baru*). Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplo solo con *až + futuro*.

La única con *siempre que* es traducida con la conjunción *když + futuro* (*když budeš chtít*). Pamies Bertrán y Valeš no ejemplifican concretamente este tipo.

La única con *conforme* es traducida con la conjunción *jak + presente* (*Jak plynou dny*). Pamies Bertrán y Valeš en este caso tampoco ponen un ejemplo concreto.

La anterioridad:

El saludo y la pregunta irrumpen en la taberna unos segundos antes de que lo **hagan** las opulentas curvas […] (cap. 10)	Pozdrav a otázka vpadnou do baru o několik vteřin dřív **než** kypré tvary […] (pág. 134)
Antes que la señora Mir **llegue** a su lado […] (cap. 10)	Ještě než k němu paní Mirová **dojde** […] (pág. 136)
Tres días antes de que su madre le **obligue** a visitar a la señora Mir […] (cap. 12)	Tři dny před tím, než ho matka **nutí** jít navštívit paní Mirovou […] (pág. 174)
[…] porque la abuela Aurora quiere que vaya a vivir con ella a Badalona, por lo menos hasta que su madre **salga** del hospital. (cap. 14)	[…] protože babička Aurora chce, aby šla bydlet k ní do Barcelony, alespoň než matku **propustí** z nemocnice. (pág. 257)
No ataques hasta que la **veas** salir. (cap. 12)	[…] nestartuj, dokud ji **neuvidíš** vycházet. (pág. 174)

La anterioridad es expresada por dos conectores diferentes. El primer es *antes (de) que*. Estas son traducidas por *(ještě) než + presente/futuro de verbo perfectivo* (*Ještě než k němu paní Mirová dojde/než ho matka nutí*). Para una oración elegió la reducción con la conjunción *než* (*než kypré tvary*).

Pamies Bertrán y Valeš ponen ejemplos solo con *dokud + futuro en negativo*.[189]

El segundo conector es *hasta que*. Aquí la traductora utilizó la conjunción *dokud + futuro de verbo perfectivo en forma negativa* (*dokud ji neuvidíš vycházet*) y *alespoň než + futuro de verbo perfectivo* (*alespoň než matku propustí*).

P. Bertrán y Valeš no ponen el ejemplo con *hasta que*, pero incluyen la conjunción en la misma tabla como la *antes (de) que*, entonces podemos suponer que la traducción sea la misma, es decir, con *dokud + futuro en negativo*.[190]

[189] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 85

[190] Ibíd., 85

4.2.4.2. Oraciones concesivas

Con *por mucho (+sust.) que*:

[…] por mucho que **diga** qué bien se está en casa, el Matarratas siempre parece a punto de irse otra vez. (cap. 13)	Jakkoli Travič krys **vykládá**, že doma je dobře, vždycky vypadá, že je právě znovu na odchodu. (pág. 202)
[…] la pregunta que no parece dispuesta a dejar de formular por muchos chascos que **se lleve** […] (cap. 13)	[…] otázka, kterou nechce přestat klást, přestože ji **stojí** hodně posměchu […] (pág. 226)

Como vemos, aquí la traductora escogió dos variantes: una con *jakkoli* y otra con *přestože*. Las dos variantes se unen con el verbo en *presente*.

Pamies Bertrán y Valeš ejemplifican tales oraciones solo con la traducción con el condicional *i kdyby + pretérito*.[191]

[191] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 100

Con *aunque*:

Pero mujer, ¿que no sabe usted que el suicidio es pecado mortal, aunque **sea** en una vía como esta? (cap. 1)	Ale osobo, copak nevíte, že sebevražda je smrtelný hřích, i kdyby to **bylo** na trati, jako je tahle? (pág. 12)
Aunque **no quiera** admitirlo […] (cap. 5)	I když si to **nechtěl** přiznat […] (pág. 61)
Es bueno hacer dedos, aunque **sea** sobre la mesa […] (cap. 5)	Je dobré cvičit prsty, **třeba jen** na stole […] (pág. 70)
[…] en invierno como en verano, aunque **llueva**, su madre la acompaña al baile del Verdi […] (cap. 5)	[…] v zimě i v létě, i když **prší**, ji matka doprovází na tancovačku do podniku Verdi […] (pág. 83)
Bueno, hay métodos más seguros y expeditivos, pero una escopeta, aunque **sea** de balines […] también vale. (cap. 7)	Jsou jistější a účinnější metody, ale puška, i když **jen** vzduchovka, se může taky hodit […] (pág. 113)
[…] aunque tú **no** la **veas** tumbado bocabajo […] (cap. 12)	[…] přestože ho člověk **nevidí**, když leží obličejem dolů […] (pág. 192)
¿A qué podría venir uno sino a restregar el boniato en estos muslos, aunque sólo **sea** para verificar una vez más que a Violeta le da igual, que no responde a ningún estímulo […] (cap. 13)	Proč by sem člověk chodil, když ne otřít se o ta pevná kulatá stehna, i kdyby to **mělo být** jen proto, aby se znovu potvrdilo, že Violetě je jedno, že nereaguje na žádný popud […] (pág. 238)
Quieres que mamá te vea, ¿verdad?, que sepa que has venido… aunque **sea** con la excusa de haber visto a un ladrón. (cap. 13)	Chceš, aby tě maminka **viděla**, viď? Aby **věděla**, žes přišel… i když **pod záminkou**, žes viděl zloděje. (pág. 233)

Las concesivas introducidas por *aunque* la traducción más frecuente es con el condicional *i kdyby + pretérito*/+verbo *mít en pretérito + inf.* (*i kdyby to bylo na trati*/*i kdyby to mělo být jen proto*). Otra variante es con *i když + presente/pretérito* (*i když prší*/*i když si to nechtěl přiznat*). También aparece traducción con *přestože + presente* (*přestože ho člověk nevidí*). Las últimas variantes son la reducción con *třeba jen*/*i když jen* (*třeba jen na stole*/*i když jen vzduchovka*) y una reducción *i když + preposición + sustantivo* (*i když pod záminkou*) que podría ser traducido también por condicional (*i kdyby to bylo pod záminkou*).

Aquí Pamies Bertrán y Valeš mencionan también las variantes de la traducción con *i když*/*i kdyby* pero ya no la con *přestože* o las reducidas. No obstante ofrecen otras variantes las cuales la traductora no utilizó: *ať* + *presente*, *ačkoli* + *presente* o *ale kéž* + *condicional*.[192]

Construcciones lexicalizadas:

[…] la abuela Tecla, **haga** lo que **haga**, esté barriendo o cosiendo o pelando habas […] (cap. 5)	[…] babička Tecla, ať **dělá**, co **dělá**, ať zametá, šije, nebo loupe fazole […] (pág. 68)
Donde **sea** que **vaya** en el futuro […] (cap. 6)	Ať **půjde** v budoucnu kamkoli […] (pág. 90)
Y **digas** lo que **digas** […] (cap. 9)	A **říkej** si, co chceš […] (pág. 128)
¡**Sea** lo que **sea**, no quiero ir! (cap. 12)	Ať **je** to, co **je** to, nechci tam jít! (pág. 169)

En esta tabla vemos variantes con *ať* + *presente* + *co* + *presente* (*ať dělá, co dělá*), *ať* + *futuro* + *kamkoli* (*Ať půjde v budoucnu kamkoli*) o el *imperativo* + *co* + *presente* (*A říkej si, co chceš*). Otra variante con el mismo significado podría ser también con el *condicional* (*i kdyby šel v budoucnu kamkoli*).

Pamies Bertrán y Valeš ejemplifican con variantes *ať* + *presente/futuro* + *cokoli/ nebo ne*.[193]

4.2.4.3. Oraciones finales

Con *para que*:

Para que **invites** a tu chica al cine. (cap. 11)	Abys **mohl pozvat** svoji dívku do kina. (pág. 163)
Luego, cuidando que las llamas se **mantengan** siempre igual, para que **no se altere** el calor […] (cap. 13)	Potom se dává pozor, aby **byly** plameny pořád stejné, aby **se neměnila** teplota […] (pág. 219)
¡Para que **veas** hasta qué punto llegó a perder la chaveta! (cap. 13)	Tak **vidíš**, jak dalece ztratila hlavu! (pág. 242)

[192] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 98

[193] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 101

Aquí en nueve casos de los once enunciados en total vemos que son traducidas con la conjunción *aby* + *verbo* en forma de pretérito (*aby se neměnila teplota*). Otra posibilidad es la con *aby* + verbo *moci* + verbo en infinitivo (*Abys mohl pozvat*). La última traducción es con el verbo en presente (*vidíš*).

Pamies Bertrán y Valeš demuestran con *para que* solo la traducción con *aby* + *pretérito*.[194]

Komárek pone también ejemplo con el infinitivo: *Byl jsem v Praze navštívit sestru*.[195]

4.2.4.4. Oraciones consecutivas

Con *por lo (+sustantivo) + que*:

Olvide a esta mujer, por lo que más **quiera**, no se torture más. (cap. 11)	Zapomeňte na tu ženu, pro **všechno na světě** už se nemučte. (pág. 149)
Por la razón que **sea** […] (cap. 6)	Ať už z **jakéhokoli** důvodu […] (pág. 93)

Pamies Bertrán y Valeš ofrecen solo la variante con *por lo que*,[196] pero ya no la con el sustantivo (*por lo + sust.)*. Para este tipo tampoco tienen un ejemplo de la traducción, que significa que no hay con que lo podamos comparar.

Como vemos, en la primera frase la traductora redujo la oración subordinada con la ayuda de *všechno na světě*. También en la segunda se decidió utilizar el pronombre indefinido *jakékoli*.

[194] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 104

[195] KOMÁREK, Miroslav. *Mluvnice češtiny* 2, 150

[196] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 108

Con *sin que*:

[..] lo ve todo desde la calle y lo vive intensamente sin que **se** le **escape** un detalle […] (cap. 2)	[…] všechno to vidí z ulice a intenzivně prožívá, ani maličkost mu **neunikne** […] (pág. 20)
¿A que no sabéis cómo lo hacen para encontrarse en secreto y sin que nadie **se entere**? (cap. 3)	Že nevíte, jak to dělají, aby se tajně setkali a aby se to nikdo **nedozvěděl**? (pág. 46)
Procura dárselo sin que te **vean**, ¿eh?, cuando **haya** poca gente en el bar. (cap. 11)	Snaž se jí to dát, aby tě **neviděli**, ano? Až **bude** v baru málo lidí. (pág. 162)
[…] acoplada a la dinámica del gesto y sin que **constituya** el menor estorbo para maniobrar. (cap. 13)	[…] sladěný s dynamikou jeho pohybu, aniž **představuje** nejmenší překážku v manévrování. (pág. 202)

En las consecutivas con *sin que* podemos ver que prevalece la traducción con la conjunción *aby + pretérito en negativo* (*aby se to nikdo nedozvěděl*), pero tenemos aquí también una traducción con la conjunción *ani + futuro de verbo perfectivo en forma negativa* (*ani maličkost mu neunikne*) y una con *aniž + presente* (*aniž představuje*). Otra variante es con *až + futuro* (*až bude v baru málo lidí*).

Los autores ejemplifican las oraciones introducidas por *sin que* solo con la traducción con *aby + pretérito en negativo*, las otras dos posibilidades no mencionan.[197]

4.2.4.5. Oraciones locativas

Con *dondequiera que*:

¿Quieres explicarme por qué siempre llevas encima tus cuadernos de solfeo, dondequiera que **vayas**? (cap. 5)	Nechceš mi vysvětlit, proč s sebou pořád **všude** nosíš sešity hudební nauky? (pág. 70)
[…] dondequiera que el día de mañana la vida le **lleve** […] (cap. 6)	[…] ať ho život zítra **zavede** kamkoli […] (pág. 90)

[197] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 110

En la tabla podemos ver las dos únicas oraciones locativas que se encuentran en el libro y ambas contienen la combinación del adverbio *dondequiera* y la conjunción *que*.

En el primer de los dos enunciados observamos que toda la oración subordinada está reducida a una sola palabra en la traducción, al adverbio *všude*. En el segundo vemos el verbo equivalente de aspecto perfectivo.

Pamies Bertrán y Valeš no mencionan ninguna frase con *dondequiera que*, por eso no tenemos con que comparemos la traducción.

4.2.4.6. Oraciones causales

[…] está contenta porque, los ratos que las labores de asistencia a los enfermos la **dejen** libre […] (cap. 14)	[…] je spokojená, protože ve chvilkách, jež jí **zbydou** po práci, kdy pomáhá nemocným […] (pág. 249)

Aunque en Pamies Bertrán y Valeš ponen en uso de subjuntivo con *porque* solo en la forma negativa, es decir, con *no porque*,[198] en el libro aparece una oración con *porque* y la traductora decidió traducirla con una construcción diferente.

[198] PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo*, 114 – 115

5. Conclusiones

Gracias al análisis realizado a través del libro *Caligrafía de los sueños* y su traducción checa *Kaligrafie snů*, comparándolo también con los conocimientos obtenidos de *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* de los señores Pamies Bertrán y Valeš, empleada en la parte teórica, pudimos ver como se decidió la traductora en los casos dados traducir los verbos en subjuntivo en las oraciones en la parte práctica.

En los comentarios debajo de cada una tabla con las oraciones sacadas de *Caligrafía de los sueños* y sus traducciones hemos comparado las traducciones escogidas por la traductora con las traducciones que ofrecen Pamies Bertrán y Valeš en sus ejemplos. Un par de veces también hemos añadido posibilidades de expresión de algunas oraciones de obra de Komárek y de obra de Grepl y Karlík.

Hemos visto, por ejemplo, que en muchos casos la traductora se decidió reducir los períodos a través de infinitivo o con la ayuda de algunos otros medios lingüísticos, por ejemplo con un sustantivo o un pronombre. Para las oraciones que tradujo normalmente con alguna forma conjugada de verbo utilizó una gran escala de variantes. Esto es observable especialmente, por supuesto, en aquellos tipos de oraciones que han aparecido con mucha frecuencia que son por ejemplo las oraciones substantivas con verbos o predicados de deseo, mandato, influencia o causatividad, cuya lista completa podemos encontrar en el anexo de este trabajo.

En caso de las oraciones finales, que también aparecieron con mucha frecuencia, pero la traducción con *aby + pretérito* tuvo la predominancia absoluta, de que se puede deducir que tal traducción fue la más natural para la traductora.

De lo que hemos visto en los comentarios podemos concluir, que a *El subjuntivo español y su equivalencia en checo* de Pamies Bertrán y Valeš, a pesar de ser muy bien trabajado, le faltan muchas posibilidades de la traducción de las oraciones con el subjuntivo, es decir, es más bien un sumario básico. Para ser más complejo sea necesario completarlo con algunas otras traducciones.

Por otro lado es verdad, que en muchos casos la alternancia de los tiempos o modos verbales en las traducciones no tiene que necesariamente cambiar el significado del enunciado, entonces no hay que mencionar absolutamente todas las variantes. Es que en algunos casos la alternancia entre el presente y futuro no tiene que significar que la variante con el futuro se refiere solo al futuro, porque se puede referir también al presente.

Lo mismo puede ocurrir con el condicional, porque puede ser que si el condicional alternamos con el indicativo, el significado no cambiará.

Lo que sí es seguro es que muchas veces la traducción depende de la percepción y de la sensibilidad lingüística del traductor. Es que es siempre una creación subjetiva de cada uno de ellos, particularmente cuando se trata de un texto literario.

6. Bibliografía

AHERN, Aoife: *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros, S.L., 2008

ALARCOS LLORACH, Emilio: *Gramática estructural*, 2ª ed., Biblioteca románica hispánica, Madrid: editorial Gredos, 1969

BOSQUE MUÑOZ, Ignacio y DEMONTE BARRETO, Violeta.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, c1999. ISBN 84-239-7919-9.

GREPL, Miroslav a Petr KARLÍK. Skladba spisovné češtiny: Vysokoškol.učebnice pro stud.filoz.fak.stud.oborů 73-21-8. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1986.

KARLÍK, Petr. *Má čeština konjunktiv? SPFFBU*, Brno: UJEP, 1981, roč. 31, A 30

KOMÁREK, Miroslav. *Mluvnice češtiny*. Praha: Academia, 1986.

MARSÉ, Juan: *Caligrafía de los sueños*. Madrid: Titivillus, disponible en: https://libros-gratis.com/ebooks/caligrafia-de-los-suenos-juan-marse/

MARSÉ, Juan: *Kaligrafie snů*. Praha: Odeon, 2012, traducción Marie Jungmannová

NOWIKOW, Wieczeslaw: *El concepto de valoración en el subjuntivo español.* Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura. ISSN 1137-2346, vol. 1 (1995), pp. 203-217

PAMIES BERTRÁN, Antonio, VALEŠ, Miroslav.: *El subjuntivo español y su equivalencia en checo.* Granada: Granada Lingvistica/Educatori

RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco. *Historia de las lenguas de Europa.* Madrid: Gredos, 2008

ZAVADIL, Bohumil a Petr ČERMÁK. *Sintaxis del español actual*. 2. vyd. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1876-0

Fuentes electrónicos

«El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información»

https://www.researchgate.net/publication/26544025_El_subjuntivo_espanol_como_operador_metalinguistico_de_gestion_de_la_informacion

7. Contenido de imágenes

Imagen 1 - Explicaciones tradicionales de los modos 12
Imagen 5 - Verbos o predicados de PERCEPCIÓN, CONOCIMIENTO y DISCURSO 17
Imagen 6 - Verbos o predicados de PENSAMIENTO o CREENCIA 18
Imagen 7 - Verbas o predicados de DESEO, MANDATO, INFLUENCIA o CAUSATIVIDAD 18
Imagen 8 - Verbos o predicados de SENTIMIENTO o REACCIÓN EMOCIONAL ... 19
Imagen 9 - Predicados verbales y atributivos de JUICIOS DE VERACIDAD..... 20
Imagen 10 - Predicados verbales y atributivos de PROBABILIDAD y de DUDA 20
Imagen 11 - Predicados verbales y atributivos de VALORACIÓN RACIONAL O EMOTIVA 21
Imagen 2 - Usos del subjuntivo 23
Imagen 14 - ANTECEDENTE DE EXISTENCIA DESEADA, IMAGINADA O PREVISTA 36

8. Contenido de apéndice

Anexo I: Tablas completas de análisis

8.1. Anexo I: Tablas completas de análisis

8.1.1. Oraciones independentes

En el texto aparece una frase hecha con el valor desiderativo:

¡**Viva** Cristo Rey! (cap. 5)	Ať **žije** Kristus král […] (pág. 76)
Que Dios me **perdone** […] (cap. 4)	Ať mi Bůh **odpustí** […] (pág. 57)
Que no te **vuelva** a oír semejante grosería. (cap. 5)	Ať už od tebe **neslyším** podobnou hrubost. (pág. 83)
Que **no sean** los dakois, Ringo. (cap. 9)	Ať to **nejsou** *dakoitové*, Ringo. (pág. 131)
Que Dios me **perdone** […] (cap. 12)	Ať mi Bůh **odpustí** […] (pág. 186)

Oraciones dubitativas:

[…] acaso **sea** esta la primera vez que este chico intuye […] (cap. 1)	Tento chlapec **možná** poprvé tuší […] (pág. 13)
[…] me preguntó si tenía papel de carta y un sobre, y yo le dije sí tengo, pero quizá **no** le **gusten** […] (cap. 4)	[…] zeptal se, jestli nemám dopisní papír a obálku, a já mu řekla, že mám, ale možná **se** mu **nebudou líbit** […] (pág. 54)

8.1.2. Oraciones subordinadas sustantivas

Con los verbos o de percepción, conocimiento o discurso:

Yo no tengo la culpa de eso. — No he dicho que la **tengas**, hijo. (cap. 7)	„Já za to nemůžu.“ „Neřekl jsem, že za to **můžes**.“ (pág. 112)
[…] y se despide con un gesto vago que lo mismo puede decir qué más me da o que Dios te **oiga**. (cap. 10)	[…] a rozloučí se nejasným gestem, které může vyjadčovat něco jako, co můžu dělat, nebo **kdyby** Pán Bůh **dal**. (pág. 138)
Madre dice que **vengas** a casa […] (cap. 2)	Maminka říká, abys **šel** domů […] (pág. 18)
¡Que te **vayas** he dicho! (cap. 12)	Říkám ti, abys **šla**! (pág. 185)

Dentro de poco te dirá que **te bajes** los pantalones […] (cap. 12)	Zakrátko ti řekne, aby **sis sundal** kalhoty […] (pág. 196)
¿No has dicho que **me vaya**? (cap. 12)	Neříkalas, abych **šel** pryč? (pág. 200)

Con los verbos de pensamiento o creencia:

Un anciano tantea con su bastón la generosa cadera varias veces, como si no acabara de creerse que **esté** viva. (cap. 1)	Nějaký stařec holí několikrát zkoumavě šťouchne do jejího rozměrného boku, jako by nemohl uvěřit, že **je** živá. (pág. 8)
Yo no creo […] que ustedes nos **ayuden** a ganar el cielo. (cap. 2)	Já nevěřím, […] že **byste** nám **pomohli** zasloužit si nebe. (pág. 29)
Ringo no piensa que en ese autoinculpatorio *somos* **estén** incluidos él y su madre […] (cap. 9)	Ringo si nemyslí, že to semeobviňující *jsme* **zahrnuje** jeho i matku. (pág. 129)
Sencillamente, cuesta creer que esta caricatura de mujer **sea capaz** de vivir una verdadera historia de amor, y también cuesta creer que la señora Paquita […] ahora le siga el juego animándola a esperar esa carta. (cap. 10)	Je prostě těžké uvěřit, že **by** ta karikatura ženské **mohla prožívat** skutečný milostný příběh, a taky se těžko věří, že paní Paquita […] teď přistoupila na její hru. (pág. 138)
No creo que **se mueva** […] (cap. 14)	Myslím, že nikam **nepůjde** […] (pág. 248)

Verbos o predicados de deseo, mandato, influencia o causatividad:

La fatalidad ha querido que el dedo sacrificado **sea** el índice […] (cap. 5)	Osud tomu chtěl, že obětovaný prst **byl** ukazováček […] (pág. 66)
¿Por qué no quieres que **vaya**? (cap. 2)	Proč nechceš, abych **šel**? (pág. 17)
[…] pero lo que tiene que decirle no quiere que lo **oiga** nadie más. (cap. 6)	[…] ale nechce, aby někdo jiný **slyšel** to, co mu musí říct. (pág. 92)

*Quiero que te **cuides**, que **no bebas** como lo haces, que **no arruines** tu vida, que **no des** que hablar en el barrio para que no se burlen ya más de ti.* (cap. 14)	*Chci, abys na sebe **dávala pozor**, abys **nepila**, jak to děláš, abys **neničila** svůj život, abys ve čtvrti **nezavdávala** příčinu k pomluvám, aby se Ti už neposmívali.* (pág. 259)
[…] y no quiero que **piense** que ya no confiamos en ella. (cap. 12)	[…] a já nechci, aby **si myslela**, že už jí nedůvěřujeme. (pág. 170)
¡Da lo mismo, quiero que **vayas** a verle una vez a la semana! (cap. 12)	To je jedno, chci, abys za ním **chodila** jednou týdně na návštěvu! (pág. 184)
[…] si quieres que te **diga** la verdad […] (cap. 12)	Jestli chceš něco **slyšet** […] (pág. 193)
Pero si quieres que le **dé** algún recado… (cap. 13)	Ale jestli chceš, abych jí něco **vyřídila**… (pág. 214)
¿Qué quieres que **piense** […] (cap. 13)	Co chceš, abych **si myslel** […] (pág. 232)
Quieres que mamá te **vea**, ¿verdad?, que **sepa** que has venido… aunque sea con la excusa de haber visto a un ladrón. (cap. 13)	Chceš, aby tě maminka **viděla**, viď? Aby **věděla**, žes přišel… i když pod záminkou, žes viděl zloděje. (pág. 233)
No quiero que me **expliques** nada […] (cap. 13)	Nechci, abys mi něco **vysvětloval** […] (pág. 234)
¿Quieres que te **traiga** algo del mercadillo? (cap. 14)	Chceš **přinést** něco z trhu? (pág. 249)
¿Quieres que luego **me acerque** a verla, por si necesita…? (cap. 14)	Nechceš, abych **se** pak na ni **zašla** podívat, kdyby něco potřebovala…? (pág. 249)
¿Quieres que te **ayude** a buscarla? (cap. 14)	Chceš, abych ti ji **pomohl** hledat? (pág. 251)
Bueno, ¿quieres que **vaya** contigo, sí o no? (cap. 14)	Dobře, tak chceš, abych **šel** s tebou, nebo ne? (pág. 251)
¿Quiere que **vaya** a avisar a Violeta? (cap. 14)	Mám **skočit** za Violetou a říct jí to? (pág. 257)
[…] porque la abuela Aurora quiere que **vaya** a vivir con ella a Badalona, por lo	[…] protože babička Aurora chce, aby **šla** bydlet k ní do Barcelony, alespoň než matku propustí z nemocnice. (pág. 257)

menos hasta que su madre salga del hospital. (cap. 14)	
¿Quiere que le **diga** una cosa? (cap. 2)	Chcete něco **slyšet**? (pág. 12)
[…] hace que ahora **piense** que podría vivir por aquí cerca. (cap. 11)	[…] vede to k **domněnce**, že možná bydlí někde blízko. (pág. 154)
[…] hacen que algunas personas la **compadezcan** o **se burlen** de ella […] (cap. 14)	[…] působí tak, že **je** jí některým lidem **líto**, nebo **si** z ní **dělají legraci** […] (pág. 250)
Adelante, pobre loca, pon el cuello bajo la rueda, haz que lo **vean**, demuéstrales que puede ocurrir, se oye musitar para sí mismo en un impulso repentino […] (cap. 1)	Slyší se, jak si v náhlém popudu mumlá: jen do toho, bláznivá ženská, polož krk pod kolo, ukaž jim, co se může stát, ať to **vidí**. (pág. 13)
Yo puedo hacer que **haya** una playa donde yo quiero que **haya** una playa. (cap. 3)	Já můžu udělat, že **je** pláž tam, kde chci, aby **byla**. (pág. 41)
Tiene cuatro patas. Y no puedes hacer que **tenga** cinco. (cap. 13)	Má čtyři nohy. A nemůžeš udělat, aby jich **měl** pět […] (pág. 41)
Yo puedo hacer que **haya** una playa donde yo quiero que **haya** una playa. (cap. 3)	Já můžu udělat, že **je** pláž tam, kde chci, aby **byla**. (pág. 41)
[…] dicen tales cosas para seguirle la corriente a la pobre pirada, simulando, para conseguir que **se levante** […] (cap. 1)	Říkají takové věci kvůli ubohé bláznivé ženské, aby dosáhli toho, že **vstane** […] (pág. 13)
El muchacho está bien educado. — Procuramos que lo **esté**, mosén. (cap. 2)	Máte dobře vychovaného syna. – Snažíme se **o to**, velebnosti. (pág. 28)
¡No permitas que este panoli te **chafe** la aventi! (cap. 3)	Přece nedovolíš, aby ti ten pitomec **zničil** dobrodružný příběh! (pág. 28)
El Quique insta a Ringo a que **siga** […] (cap. 3)	Quique naléhá na Ringa, aby **pokračoval** […] (pág. 42)
Lo que necesito es que él lo **sepa** y me **perdone** […] (cap. 4)	Potřebuju, aby **se** to **dozvěděl** a **odpustil** mi […] (pág. 57)
[…] y ordena al nieto que **salga** fuera a jugar. (cap. 4)	[…] a nařizuje vnukovi, aby si **šel** hrát ven. (pág. 93)

[…] estas ruedecillas satélites que quiere quitar están ahí para guiarle mejor en la carrera e impedir que **se rompa** la crisma. (cap. 10)	[…] tato vedlejší kolečka, jichž se chce zbavit, tam jsou, aby se mu lépe jezdilo a aby **si nerozbil** palici. (pág. 142)
Mientras le pide al Quique que le **anude** el pañuelo en la nuca […] (cap. 11)	Zatímco žádá Quiqueho, aby mu **zavázal** šátek na šíji […] (pág. 150)
Pero antes de irse me pidió que te **ponga** al corriente de algunas cosas… (cap. 13)	Ale než odešel, žádal mě, abych ti některé věci **vysvětlila**… (pág. 211)
[…] le pide a su hijo que **vaya** a casa de la señora Mir […] (cap. 13)	[…] a žádá syna, aby **zašel** k paní Mirové […] (pág. 213)
¿Por qué no dejas que Violeta **vaya** sola? (cap. 13)	Proč nenecháš **jít** Violetu samotnou? (pág. 225)
¿Me dejas que te **diga** una cosa? (cap. 13)	Můžu ti něco **říct**? (pág. 235)
No sabe si dejará que su madre la **lea** […] (cap. 14)	Neví, zda ho dá matce **přečíst** […] (pág. 260)
¿Cómo has dejado que se **infecte**, qué has hecho? (cap. 5)	Proč jsi to nechal **zanítit**, cos dělal? (pág. 64)
¿Cómo has permitido que tantos hombres te **amarguen** la vida? (cap. 12)	Jak můžeš dovolit, aby ti tolik mužských **ztrpčovalo** život? (pág. 186)
*Y que le **hagas** caso a tu hija […]* (cap. 14)	*A abys **dala** na svou dceru […]* (pág. 259)
*[…] y que los ángeles **velen** tus sueños.* (cap. 14)	*[…] a ať andělé **bdí** nad tvými sny.* (pág. 260)
¡Mira lo que te digo: si lo que andas buscando es que te **pille** el tranvía, ya puedes esperar sentada, pero bien sentada, hija mía! (cap. 1)	Poslouchej mě, co ti řeknu, jestli ti jde o to, aby tě **přejela** tramvaj, klidně můžeš čekat vsedě, ale pohodlně usazená, holčičko! (pág. 11)

Verbos o predicados de sentimiento o reacción emocional:

Odia que a su padre le **divierta** tanto encabronar a la gente, le revienta que **sea tan pavero**, que delante de su madre y de	Nesnáší, jak oce **baví** tolik štvát lidi. Vadí mu, že **se** tak **vytahuje**, že před matkou a kumpány z deratizační čety **předstírá**, že je rudější […] (pág. 111)

los compinches de la brigada raticida **presuma** de ser más rojo […] (cap. 7)	
También odia que le **despeine**. (cap. 7)	Taky nesnáší, když ho **cuchá**. (pág. 113)
En todo caso no soporta que le **llamen** camarada ni que le alboroten el pelo con la mano. (cap. 7)	V každém případě nesnáší, když mu někdo **říká** kamaráde, nebo se mu rukou hrabe ve vlasech. (pág. 113)
[…] miedo a que **se apague** la estufa […], a que **llamen** a la puerta de noche, miedo a que **se lleven** al comecuras a una comisaría y que este chico **acabe** en un hospicio si ella falta algún día. (cap. 9)	[…] strach, že **vyhasnou** kamna […], že v noci **zabouchají** na dveře, strach, že **odvedou** toho knězobijce na komisařství a jestli ona jednou selže, chlapec **skončí** v útulku. (pág. 121)
Temes que algún conocido te **vea** y lo vaya diciendo por ahí […] (cap. 11)	Bojíš se, že tě tu **uvidí** nějaký známý a bude to vykládat […] (pág. 150)
Lo que más detesta es que su padre **no empiece** ya de una vez a tratarle como un adulto. (cap. 2)	Nejvíc ho štve, že se k němu otec už konečně **nezačne** chovat jako k dospělému. (pág. 32)
[…] no espera ni desea que su madre le **aclare** los recelos […] (cap. 5)	[…] neočekává, že mu jeho matka obavy **vysvětlí** […] (pág. 69)
[…] y la ve en la taberna, esperando de pie y como alelada que le **llenen** la botella de vino o le **entreguen** el sifón. (cap. 5)	[…] a vidí ji v hospodě, jak stojí a přitrouble čeká, až jí **naplní** láhev vínem nebo **dají** sifon. (pág. 83)
[…] espera que le **pregunte** algo al respecto […] (cap. 12)	[…] očekává, že **se** ho na ni nějak **zeptá** […] (pág. 178)
[…] y se queda unos segundos esperando que él **diga** algo más […] (cap. 13)	[…] a několik vteřin čeká, že Ringo ještě něco **řekne** […] (pág. 214)
[…] donde esperan que **pase** un taxi. (cap. 13)	[…] kde čekají nějaký taxík. (pág. 222)
No es de esas que se quedan al borde de la pista esperando que las **saquen** a bailar […] (cap. 13)	Není z těch, které zůstávají na kraji parketu a čekají, až je někdo **vyzve** k tanci […] (pág. 231)
[…] esperando sentada que la **saquen** a bailar […] (cap. 13)	[…] když čeká, až ji **vyzvou** k tanci […] (pág. 238)

Espero que a la recepción de esta carta ***te encuentres*** *bien de salud.* (cap. 14)	*Doufám, že až dostaneš tenhle dopis,* ***budeš se vynacházet*** *při dobrém zdraví.* (pág. 258)
Déjala quieta, espera al menos a que la herida **cicatrice**… (cap. 5)	Nech ji v klidu, počkej aspoň, až se rána **zacelí**… (pág. 70)

Predicados verbales y atributivos de probabilidad y de duda:

¿Cómo puede ser que me **duela** la uña, si ya no la tengo? (cap. 5)	Jak mě **může bolet** nehet, když ho nemám? (pág. 68)
Y puede que **tenga** razón. (cap. 9)	A **může mít** pravdu. (pág. 125)
Es posible que esta carta ***no sea*** *la que tú esperabas […]* (cap. 14)	*Je možné, že tento dopis* ***není*** *tím, co jsi čekala […]* (pág. 259)

Predicados verbales y atributivos de valoración racional o emotiva:

No es bueno que **ande** solo por ahí a todas horas. (cap. 6)	Není dobré, když **se** tady pořád **potlouká** sám. (pág. 92)
¡Qué bien que **vengas** a La Lealtad! (cap. 12)	To by bylo dobře, **kdybys přišel** do Lealtad! (pág. 197)
[…] será mejor que **me vaya** […] (cap. 4)	[…] bude lepší, abych **odešel** […] (pág. 56)
[…] es mejor que ella **se quede** en casa. (cap. 14)	[…] je lepší, aby **zůstala** doma. (pág. 204)
Es mejor que **se encargue** la señora Paquita. (cap. 11)	Bude lepší, když to **vyřídí** paní Paquita. (pág. 162)
Da igual que **fumigue** o que **conspire**. (cap. 13)	To je jedno, jestli se umí **vypařit**, nebo **konspirovat**. (pág. 207)
[…] no hay mal que cien años **dure**. (cap. 14)	[…] nic **netrvá** věčně. (pág. 261)
Les importa un bledo que Arizona **tenga** o **no tenga** playa […] (cap. 3)	Za mák jim nezáleží na tom, jestli Arizona **má** nebo **nemá** pláž […] (pág. 42)

¿qué más da que la playa **esté** en el mapa o **no esté** en el mapa? (cap. 3)	Co na tom záleží, jestli **je** pláž na mapě, nebo **ne**? (pág. 42)
Y a la señora Mir parece gustarle que **hablen** de ella… (cap. 11)	A vypadá to, že paní Mirová má ráda, když se o ní **mluví**… (pág. 157)
[…] no te extrañe que lo **sepa** […] (cap. 12)	[…] nediv se, že to **vím** […] (pág. 195)
[…] y hasta acaba diciéndole que lo mejor es que no **piense** más en él, o que **piense** en él como si ya estuviera muerto […] (cap. 13)	[…] a dokonce mu nakonec říká, že nejlepší bude, aby už na něj **nemyslel**, nebo aby na něj **myslel**, jako by už byl mrtvý […] (pág. 218)
[…] me alegro, hijo, pero que **sepas** que aquel taxi lo cacé yo […] (cap. 2)	[…] a to mě těší, synku, ale **měl bys vědět**, že toho taxíka jsem chytil já […] (pág. 18)
[…] y es bueno que lo **sepas**. (cap. 9)	[…] a je dobré, abys to **věděl**. (pág. 125)
No hace falta que lo **jures**. (cap. 11)	[…] **přísahat** na to nemusíš. (pág. 145)
Eso ya lo sé, no hace falta que lo **digas**… (cap. 13)	To už vím, nemusíš to pořád **opakovat**… (pág. 217)

Predicados verbales y atributivos de juicios de veracidad:

Pero bueno, lo más seguro es que **sea** afinador de pianos. (cap. 12)	Nejpravděpodobnější ale nejspíš je, že **budu** ladičem pian. (pág. 180)
[…] porque la verdad es que yo nunca **supe** nada más… (cap. 16)	[…] protože pravda je, že **jsem se** nikdy nic dalšího **nedozvěděl**… (pág. 269)
[…] no sólo en el Chino, **que conste**… (cap. 9)	[…] nejen v Čínské čtvrti, **to je jisté**… (pág. 124)
[…] para eso tendría que haber caminado muy ligera, así que lo más seguro es que ya **esté** en alguna cueva con el hombre que la esperaba. (cap. 3)	[…] to by musela jít hodně svižně, takže nejjistější bude, že už **je** v některé jeskyni s mužem, který ji čekal. (pág. 45)

Oraciones sustantivas declarativas:

Te estás haciendo mayor y ya va siendo hora de que **sepas** algunas cosas […] (cap. 9)	Pomalu rosteš a je čas, abys o tom něco **věděl** […] (pág. 124)

8.1.3. Orasiones subordinadas adjetivas

Con *el/lo que*:

[…] los que han venido aquí esta noche dispuestos a quemar lo que **sea** por si las moscas. (cap. 7)	[…] kdo sem tuhle noc přišli se záměrem spálit **všechno možné**, kdyby někdo chtěl hledat nějaké mouchy. (pág. 110)
Si me regalas este cuaderno, hago lo que me **pidas**. (cap. 8)	Když mi dáš ten sešit, udělám, co **chceš**. (pág. 116)
Vale, lo que **quieras** […] (cap. 9)	Platí, jak **chceš** […] (pág. 132)
Pasa que últimamente he decidido que se acabaron las malas noticias, las cabronadas y lo que **venga**. (cap. 11)	Jde o to, že jsem se nedávno rozhodl, že už bylo dost špatných zpráv, darebáctví a toho **všeho**. (pág. 157)
Pide otra caña, lo que **quieras** […] (cap. 11)	Objednej si další pivo, cokoli **budeš chtít** […] (pág. 157)
[…] sírvele al chico lo que **quiera**. (cap. 11)	[…] dej chlapci, co **bude chtít**. (pág. 157)
¿Te importa mucho lo que **haga** o **deje** de hacer mi madre? (cap. 12)	Hodně ti záleží na tom, co **dělá** nebo **nedělá** moje matka? (pág. 179)
[…] y harás exactamente lo que yo te **diga**. (cap. 13)	[…] a uděláš přesně to, co ti **řeknu**. (pág. 203)
Lo que **sea**. (cap. 13)	Cokoli. (pág. 204)
Hay que fumigar todo lo que se **pueda**. (cap. 13)	Je potřeba se vypařit se vším, co **jde**. (pág. 207)
[…] recostada con cierto recato, de lado, aceptando lo que **venga** […] (cap. 14)	[…] leží s jistou cudností na boku, smířená s tím, co **přijde** […] (pág. 255)

Recibirás instrucciones para la entrega de estas cartas y para lo que **haga falta**. (cap. 13)	Dostaneš instrukce k doručení těch dopisů a ke všemu, co **bude** třeba. (pág. 204)
Te he preguntado cuánto tiempo esperarías. — ¡Pues el que **haga falta**, mujer! (cap. 10)	Ptala jsem se tě, jak dlouho bys čekala.“ „Jak dlouho **by bylo potřeba**, děvenko!“ (pág. 138)

Con *que*:

[…] y que además parece haber llorado, **pueda** implicarse en un atraco […] (cap. 8)	[…] která navíc plakala, jak se zdá, **mohla** být zapletena do nějakého přepadení […] (pág. 117)
Quizá debería haber aceptado el cigarrillo y mostrarse más amable y receptivo, implicarse en sus intenciones, cualesquiera que **sean** […] (cap. 11)	Možná měl cigaretu přijmout a projevit větší vlídnost a vstřícnost, zaplést se do jeho záměrů, ať už **jsou** jakékoli […] (pág. 153)
Bueno y qué, se dice, que vengan, mi padre puede matarlas rápidamente con su potente raticida, y a todos los mosquitos y polillas y chinches que **se atrevan** a venir. (cap. 7)	No a co, říká si, ať přijdou, můj otec je může rychle zabít silným jedem na krysy a všechny komáry a moly a štěnice, kteří **se odváží** objevit. (pág. 104)
[…] siempre andará buscando alguien que la **mime** y la **proteja**, alguien que **sea** amable y atento con ella. (cap. 13)	[…] vždy bude hledat někoho, kdo **by** ji **rozmazloval** a **ochraňoval**, někoho, kdo **by** k ní **byl** milý a pozorný. (pág. 241)
Se queda en el bar y no hay quien la **saque** de allí. (cap. 13)	Zůstane v baru a nikdo ji odtamtud nedokáže **odtrhnout**. (pág. 236)
[…] dispuesto a colaborar en cualquier impostura o tramoya que le **amplíe** el mundo. (cap. 2)	[…] ochotný spolupracovat na jakémkoli podvodu a lsti, které mu **rozšíří** svět. (pág. 23)
*Ponga usted el antebrazo y las manos, con los dedos estirados, sobre una mesa ante la cual **esté** usted **sentado** […]* (cap. 4)	*Položte předloktí a ruce s nataženými prsty na stůl, u nějž **sedíte** […]* (pág. 56)
Yo no escondo nada que **no sea** mío. (cap. 12)	Já neschovávám nic, co **by nebylo** moje. (pág. 187)

No contiene nada que **pueda** interesarte […] (cap. 13)	Neobsahuje nic, co **by** tě **mohlo** zajímat […] (pág. 203)
[…] no contiene la linterna ni nada que **tenga** que ver con el utillaje de un matarratas […] (cap. 13)	[…] neobsahuje lucernu ani nic, co **by mělo** něco společného s náčiním krysaře […] (pág. 206)
[…] no es algo que te **vaya** a doler toda la vida. (cap. 7)	[…] není to něco, co člověka **bude** bolet celý život. (pág. 113)

8.1.4. Oraciones subordinadas adverbiales

8.1.4.1. Oraciones temporales

La simultaneidad:

[…] mientras espera que la señora Paquita **vuelva** del mercadillo de la calle Camelias y **sustituya** a su hermano en la barra. (cap. 14)	[…] zatímco čeká na paní Paquitu, až se **vrátí** z malého trhu v ulici Camelias a **nahradí** svého bratra u baru. (pág. 254)
Mientras **estés** aquí conmigo, irás a la escuela. (cap. 6)	Dokud **jsi** u mě, budeš chodit do školy. (pág. 91)
Mientras **no se formalice** la adopción, aquí en clase habrá que llamarle […] (cap. 6)	Dokud oficiálně **nedojde** k adopci, tady ve třídě bude třeba ho vyvolávat […] (pág. 95)
Mientras esta fisgona **ande** merodeando cerca […] (cap. 10)	Zatímco ta čmuchalka **brousí** kolem […] (pág. 135)
Cuando **sea** mayor me haré rico, madre. (cap. 5)	Až **budu** starší, mami, tak zbohatnu. (pág. 84)
Cada año, cuando en febrero **florezca** el almendro […] (cap. 6)	Každý rok, až mandloň v únoru **rozkvete** […] (pág. 89)
Nos colamos cuando **quieras** […] (cap. 11)	Proklouzneme tam, kdy **budeš chtít** […] (pág. 147)
[…] te troncharás de la risa cuando lo **veas**… (cap. 11)	[…] praskneš smíchy, až to **uvidíš**… (pág. 147)
Cuando **salga** del bar, Tito le llevará nuestro regalito ¡y cuando lo **vea** nos vamos a tronchar de la risa! (cap. 12)	Jak **vyjde** z baru, Tito jí přiveze náš dáreček, a až **se** na něj **podívá**, praskneme smíchy! (pág. 174)

Cuando **llegues** al Mirasol verás al tío Luis sentado […] (cap. 13)	Až **přijdeš** do baru, uvidíš na terase sedět strýce Luise […] (pág. 203)
[…] y tu madre se enfadará cuando lo **sepa**. (cap. 13)	[…] a matka se bude zlobit, až se to **dozví**. (pág. 204)
Cuando **vuelvas**, yo me habré ido. (cap. 13)	Až **se vrátíš**, budu pryč. (pág. 204)
Estará en casa cuando **llegues** […] (cap. 13)	Už bude doma, až **přijdeš**. (pág. 243)
Me dará mucha pena cuando nos **tengamos** que ir… (cap. 14)	Bude mě hrozně mrzet, že **budeme muset** odjet… (pág. 260)
Procura dárselo sin que te vean, ¿eh?, cuando **haya** poca gente en el bar. (cap. 11)	Snaž se jí to dát, aby tě neviděli, ano? Až **bude** v baru málo lidí. (pág. 162)
Iremos a verles para que te conozcan y te dejarán entrar sin pagar siempre que **quieras**. (cap. 9)	Půjdeme za nimi, aby tě poznali, a pak tě pustí dovnitř bez placení, když **budeš chtít**. (pág. 120)
[…] conforme **pasen** los días y su madre vaya acelerando su pulsión autodestructiva […] (cap. 14)	Jak **plynou** dny a její matka zrychluje své sebedestruktivní puzení […] (pág. 250)

La anterioridad:

¿Crees que antes que la brigada **acabe** con todas podré ver alguna? (cap. 9)	Myslíš, že nějakou uvidím, než s nimi tvoje četa **zatočí**? (pág. 123)
El saludo y la pregunta irrumpen en la taberna unos segundos antes de que lo **hagan** las opulentas curvas […] (cap. 10)	Pozdrav a otázka vpadnou do baru o několik vteřin dřív **než** kypré tvary […] (pág. 134)
Antes que la señora Mir **llegue** a su lado […] (cap. 10)	Ještě než k němu paní Mirová **dojde** […] (pág. 136)
Tres días antes de que su madre le **obligue** a visitar a la señora Mir […] (cap. 12)	Tři dny před tím, než ho matka **nutí** jít navštívit paní Mirovou […] (pág. 174)
Y antes de que **se** me **olvide**, sólo por curiosidad… (cap. 12)	A ještě než **zapomenu**, jenom pro zajímavost… (pág. 196)
Ah, y antes de que **se** me **olvide** quería pedirte una cosa… (cap. 12)	Aha, a ještě než **zapomenu**, chtěla bych tě poprosit o jednu věc… (pág. 197)

[…] y se demora tanto en el balanceo del brazo hasta alcanzar a tocar la media, que la costura, antes de que la mano **llegue** a ella […] (cap. 5)	[…] a tak dlouho jí trvá, než se balancující rukou dotkne punčochy, že šev se jako kouzlem narovná sám, než **se** k němu její ruka **dostane**. (pág. 78)
Antes de que tu madre **se decida** a romperme la crisma con la plancha […] (cap. 9)	[…] než se matka **rozhodne** rozbít mi palici žehličkou […] (pág. 122)
[…] porque la abuela Aurora quiere que vaya a vivir con ella a Badalona, por lo menos hasta que su madre **salga** del hospital. (cap. 14)	[…] protože babička Aurora chce, aby šla bydlet k ní do Barcelony, alespoň než matku **propustí** z nemocnice. (pág. 257)
No ataques hasta que la **veas** salir. (cap. 12)	[…] nestartuj, dokud ji **neuvidíš** vycházet. (pág. 174)

8.1.4.2. Oraciones concesivas

Con *por mucho (+sust.) que*:

[…] por mucho que **diga** qué bien se está en casa, el Matarratas siempre parece a punto de irse otra vez. (cap. 13)	Jakkoli Travič krys **vykládá**, že doma je dobře, vždycky vypadá, že je právě znovu na odchodu. (pág. 202)
[…] la pregunta que no parece dispuesta a dejar de formular por muchos chascos que **se lleve** […] (cap. 13)	[…] otázka, kterou nechce přestat klást, přestože ji **stojí** hodně posměchu […] (pág. 226)

Con *aunque*:

Pero mujer, ¿que no sabe usted que el suicidio es pecado mortal, aunque **sea** en una vía como esta? (cap. 1)	Ale osobo, copak nevíte, že sebevražda je smrtelný hřích, i kdyby to **bylo** na trati, jako je tahle? (pág. 12)
Ringo siente que la realidad irrumpe en su territorio como la onda expansiva que sigue a la explosión, aunque **sea** una explosión muy lejana e inaudible […] (cap. 3)	Ringo cítí, jak na jeho území vniká realita, jako rozpínavá tlaková vlna, která následuje po výbuchu, přestože **jde** o

	velmi vzdálený a neslyšitelný výbuch […] (pág. 41)
Aunque **no quiera** admitirlo […] (cap. 5)	I když si to **nechtěl** přiznat […] (pág. 61)
Es bueno hacer dedos, aunque **sea** sobre la mesa […] (cap. 5)	Je dobré cvičit prsty, **třeba jen** na stole […] (pág. 70)
[…] en invierno como en verano, aunque **llueva**, su madre la acompaña al baile del Verdi […] (cap. 5)	[…] v zimě i v létě, i když **prší**, ji matka doprovází na tancovačku do podniku Verdi […] (pág. 83)
Bueno, hay métodos más seguros y expeditivos, pero una escopeta, aunque **sea** de balines […] también vale. (cap. 7)	Jsou jistější a účinnější metody, ale puška, i když **jen** vzduchovka, se může taky hodit […] (pág. 113)
[…] acabará con los malditos ruedines aunque **sea** a dentelladas. (cap. 10)	[…] skoncuje s těmi proklatými kolečky, i kdyby je **měl** rozkousat. (pág. 142)
[…] corrige y concluye el que será, aunque él todavía no lo **sepa**, párrafo seminal. (cap. 10)	[…] opravuje a uzavírá to, co bude plodným odstavcem, i když on to ještě **neví**. (pág. 144)
[…] y aunque **se empeñe** una y otra vez en restarle importancia al asunto, prevalece cierta desazón. (cap. 12)	[…] a i když se chvilkami **snaží** ubrat záležitosti na významu, převládá v něm nepříjemný pocit. (pág. 171)
[…] aunque **no esté** seguro de haberlo vivido, […] ese simple y desafortunado error […] se ha enquistado en su ánimo. (cap. 12)	[…] i když si **není** jistý, že to opravdu prožil, […] toto prosté a nešťastné pochybení […] se mu zadřelo do duše. (pág. 171)
[…] no puede dejar de percibirlo una vez más, aunque **no quiera** […] (cap. 12)	[…] nemůže to znovu nevnímat, i kdyby **nechtěl** […] (pág. 179)
[…] aunque tú **no** la **veas** tumbado bocabajo […] (cap. 12)	[…] přestože ho člověk **nevidí**, když leží obličejem dolů […] (pág. 192)
¿A qué podría venir uno sino a restregar el boniato en estos muslos, aunque sólo **sea** para verificar una vez más que a Violeta le da igual, que no responde a ningún estímulo […] (cap. 13)	Proč by sem člověk chodil, když ne otřít se o ta pevná kulatá stehna, i kdyby to **mělo být** jen proto, aby se znovu potvrdilo, že Violetě je jedno, že nereaguje na žádný popud […] (pág. 238)

Quieres que mamá te vea, ¿verdad?, que sepa que has venido… aunque **sea** con la excusa de haber visto a un ladrón. (cap. 13)	Chceš, aby tě maminka **viděla**, viď? Aby **věděla**, žes přišel… i když **pod záminkou**, žes viděl zloděje. (pág. 233)

Construcciones lexicalizadas:

[…] la abuela Tecla, **haga** lo que **haga**, esté barriendo o cosiendo o pelando habas […] (cap. 5)	[…] babička Tecla, ať **dělá**, co **dělá**, ať zametá, šije, nebo loupe fazole […] (pág. 68)
Donde **sea** que **vaya** en el futuro […] (cap. 6)	Ať **půjde** v budoucnu kamkoli […] (pág. 90)
Y **digas** lo que **digas** […] (cap. 9)	A **říkej** si, co chceš […] (pág. 128)
¡**Sea** lo que **sea**, no quiero ir! (cap. 12)	Ať **je** to, co **je** to, nechci tam jít! (pág. 169)

8.1.4.3. Oraciones finales

Con *para que*:

[…] para que la señora Paquita se lo **llene** […] (cap. 2)	[…] aby mu ji paní Paquita **naplnila** […] (pág. 18)
[…] para que **entre** a ver de cerca la caza […] (cap. 2)	[…] aby **šel** dovnitř a podíval se zblízka na ten lov […] (pág. 20)
[…] lo va a decir bien clarito y fuerte para que lo **oigan** los que se han reído bondadosamente de él […] (cap. 7)	[…] chystá se to naprosto jasně a nahlas říct, aby to **slyšeli** ti, kdo se mu dobrosrdečně smáli […] (pág. 110)
Te digo todo eso para que **pienses** un poco por tu cuenta, para que **entiendas** […] (cap. 7)	Říkám ti to všechno proto, abys sám trochu **myslel**, abys **pochopil** […] (pág. 113)
Iremos a verles para que te **conozcan** y te dejarán entrar sin pagar siempre que **quieras**. (cap. 9)	Půjdeme za nimi, aby tě **poznali**, a pak tě pustí dovnitř bez placení, když **budeš chtít**. (pág. 120)
Para que **invites** a tu chica al cine. (cap. 11)	Abys **mohl pozvat** svoji dívku do kina. (pág. 163)

Ha rogado para que **sea** Violeta quien le **abra** la puerta. (cap. 13)	Modlí se, aby mu dveře **otevřela** Violeta. […] (pág. 214)
Luego, cuidando que las llamas se **mantengan** siempre igual, para que **no se altere** el calor […] (cap. 13)	Potom se dává pozor, aby **byly** plameny pořád stejné, aby **se neměnila** teplota […] (pág. 219)
[…] al ex alcalde Mir le conceden quince días de permiso para que **pase** las fiestas de Navidad y Año Nuevo en casa […] (cap. 13)	[…] dostává bývalý starosta Mir čtrnáct dní dovolenou, aby **strávil** vánoční svátky a Nový rok doma […] (pág. 220)
¡Para que **veas** hasta qué punto llegó a perder la chaveta! (cap. 13)	Tak **vidíš**, jak dalece ztratila hlavu! (pág. 242)
Quiero que te cuides, que no bebas como lo haces, que no arruines tu vida, que no des que hablar en el barrio para que ***no se burlen*** *ya más de ti.* (cap. 14)	*Chci, abys na sebe dávala pozor, abys nepila, jak to děláš, abys neničila svůj život, abys ve čtvrti nezavdávala příčinu k pomluvám, aby* ***se*** *Ti už* ***neposmívali****.* (pág. 259)
Luego te lavaré el pelo, que no **veas** cómo lo tienes. (cap. 5)	Potom ti umyju vlasy, **nechtěj vidět**, jak vypadáš. (pág. 68)

8.1.4.4. Oraciones consecutivas

Con *por lo (+sustantivo) + que*:

Olvide a esta mujer, por lo que más **quiera**, no se torture más. (cap. 11)	Zapomeňte na tu ženu, pro **všechno na světě** už se nemučte. (pág. 149)
Por la razón que **sea** […] (cap. 6)	Ať už z **jakéhokoli** důvodu […] (pág. 93)

Con *sin que*:

[..] lo ve todo desde la calle y lo vive intensamente sin que **se** le **escape** un detalle […] (cap. 2)	[…] všechno to vidí z ulice a intenzivně prožívá, ani maličkost mu **neunikne** […] (pág. 20)

¿A que no sabéis cómo lo hacen para encontrarse en secreto y sin que nadie **se entere**? (cap. 3)	Že nevíte, jak to dělají, aby se tajně setkali a aby se to nikdo **nedozvěděl**? (pág. 46)
Procura dárselo sin que te **vean**, ¿eh?, cuando **haya** poca gente en el bar. (cap. 11)	Snaž se jí to dát, aby tě **neviděli**, ano? Až **bude** v baru málo lidí. (pág. 162)
[…] acoplada a la dinámica del gesto y sin que **constituya** el menor estorbo para maniobrar. (cap. 13)	[…] sladěný s dynamikou jeho pohybu, aniž **představuje** nejmenší překážku v manévrování. (pág. 202)
Aquí la cuestión es fumigar bien sin que te **vean**. (cap. 13)	Tady je problém umět se rychle vypařit, aby tě nikdo **neviděl**. (pág. 207)

8.1.4.5. Oraciones locativas

Con *dondequiera que*:

¿Quieres explicarme por qué siempre llevas encima tus cuadernos de solfeo, dondequiera que **vayas**? (cap. 5)	Nechceš mi vysvětlit, proč s sebou pořád **všude** nosíš sešity hudební nauky? (pág. 70)
[…] dondequiera que el día de mañana la vida le **lleve** […] (cap. 6)	[…] ať ho život zítra **zavede** kamkoli […] (pág. 90)

8.1.4.6. Oraciones causales

[…] está contenta porque, los ratos que las labores de asistencia a los enfermos la **dejen** libre […] (cap. 14)	[…] je spokojená, protože ve chvilkách, jež jí **zbydou** po práci, kdy pomáhá nemocným […] (pág. 249)

ANOTACE

Jméno autora: Jessica Kuželová

Název práce: Traducción del subjuntivo español al checo

Název katedry a fakulty: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Počet znaků: 116 737

Počet stran: 83

Počet titulů použité literatury: 12

Počet elektronických zdrojů: 1

Počet příloh: 1

Klíčová slova: španělský konjunktiv, překlad, komparativní analýza, Kaligrafie snů

Anotace: Cílem práce je analýza překladu španělského konjunktivu do českého jazyka. Analýza je založena na vybraných pasážích z knihy "Caligrafía de los sueños" a jejím českém překladu "Kaligrafie snů". Teoretická část je zaměřena na to, k čemu slouží konjunktiv ve španělštině a také na to, s jakými slovesnými způsoby splynul konjunktiv v češtině. Součástí práce bude také sestavení jazykového korpusu.

ANNOTATION

Author: Jessica Kuželová

Thesis title: Translation of spanish subjunctive to czech

Name of the fakulty and department: Katedra romanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Palackého v Olomouci

Thesis supervizor: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.

Number of caracters: 116 737

Number of pages: 83

Number of bibliography items: 12

Number of electronic sources: 1

Number of annexes: 1

Keywords: spanish subjunctive, translation, comparative analysis, The caligraphy of dreams

Annotation: The aim of this work is the analysis of the translation of the spanish subjunctive mood to the czech language. The analysis is based on selected passages from the book The Calligraphy of Dreams and its czech translation Kaligrafie snů. The theoretical part is aimed to use of the spanish subjunctive and to the fusion of the conjunctive with the other czech verbal moods. One part of the work make also the composition of the linguistic corpus.